

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche
Scientifique

Université de Ghardaïa
Faculté des Lettres et des Langues
Département de langue française



Mémoire

Pour l'obtention du diplôme de
Master de français
Spécialité : didactique des langues étrangères

Présenté par : Dab Souad

Titre

**La dimension interculturelle dans le manuel de français
en Algérie.**

(Cas de la 4^{ème} AM)

Sous la direction de : Dr Oulad Ahmed Mammar

Evalue par le jury :

Mlle. Ouled Ali Zineb	Pro...	Université de Ghardaïa	Présidente
M. Oulad Ahmed Maamar	MCB...	Université de Ghardaïa	Rapporteur
Mlle. Aicha Gabani	MAA...	Université de Ghardaïa	Examinatrice

Année universitaire : 2021/2022

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche
Scientifique

Université de Ghardaïa
Faculté des Lettres et des Langues
Département de langue française



Mémoire

Pour l'obtention du diplôme de
Master de français
Spécialité : didactique des langues étrangères

Présenté par : Dab Souad

Titre

**La dimension interculturelle dans le manuel de français
en Algérie.**

(Cas de la 4^{ème} AM)

Sous la direction de : Dr Oulad Ahmed Mammar

Evalue par le jury :

Mlle. Ouled Ali Zineb	Pro...	Université de Ghardaïa	Présidente
M. Oulad Ahmed Maamar	MCB...	Université de Ghardaïa	Rapporteur
Mlle. Aicha Gabani	MAA...	Université de Ghardaïa	Examinatrice

Année universitaire : 2021/2022

Dédicaces

Je dédie cette modeste recherche à mes chers parents et mon mari

Brahim , mon frère Oussama et mes sœurs ; Mabrouka, Douaa,

Roufaida qui m'ont soutenu au long de mon parcours, qui ont

cru en moi et qui m'ont redonné courage pour réaliser ce

travail ;à mon enfant : Mouhammed Ashraf.

Je tiens également à dédié la famille de mon mari, mes amies

Roumaissa, Isra, Houria, Maroua, Nazha, Monsieur John.

A ceux qui m'aiment.

Remerciements

Tout d'abord, je remercie Dieu de m'avoir donné le désir et le courage d'accomplir cette tâche.

Je tiens à exprimer ma gratitude à mon encadrant, Dr :Ouled Ahmed Maamar, pour ses conseils et ses encouragements.

Ma profonde gratitude va également aux membres du jury. Qui ont l'honneur de lire et d'évaluer mon travail, sans oublier la secrétaire Mme : Hasina qui m'encourage.

Introduction générale

Introduction générale

La diversité culturelle est à l'ère de la mondialisation. À une époque où la globalisation/mondialisation écrit le champ de réflexion sur les échanges et les relations dans la vie humaine, les peuples se distinguent par leurs langues, leurs cultures et leurs civilisations. Langue et culture se complètent. Ceci est un exemple pour expliquer la similitude et la continuité de l'image et de l'apparence des deux derniers. Dans l'enseignement ou l'apprentissage d'une langue étrangère, l'apprentissage ne peut pas fonctionner uniquement à partir de méthodes techniques et sémantiques. Ainsi, une langue peut être un système grammatical avec des règles syntaxiques précises en termes de parcours d'apprentissage, ou elle peut être un moyen de faciliter la communication et la connexion entre les personnes. Les enseignants doivent maîtriser des compétences d'interprétation similaires afin que les apprenants puissent s'engager et comprendre la communication entre l'expéditeur et le destinataire.

En Algérie, le français est enseigné aux trois niveaux de l'enseignement national et supérieur. L'existence de Français a commencé avec la colonisation. A ces débuts, le français s'imposait par la force.

Lors de l'apprentissage d'une langue étrangère (parler français dans un enseignement algérien), l'apprenant a besoin d'un ensemble de connaissances, de compétences et de capacité à utiliser la langue dans différents contextes pour développer la langue cible par rapport au locuteur.

A cet effet, la pédagogie joue un rôle très important dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères puisqu'elle étudie toutes les problématiques soulevées ou posées par l'étude des différentes matières scolaires. Des éducateurs et des chercheurs de différents champs de connaissance ont montré que l'interculturalité fait partie du domaine interdisciplinaire de la dimension interculturelle dans la classe de FLE.

C'est cette dimension qui sera le pilotage central de notre recherche.

Nous examinerons l'interculturalité dans le cursus du FLE et l'apport de l'enseignement/apprentissage du français dans le cursus de la 4^{ème} année.

A partir de cette introduction les questions suivantes sont posées :

- Quelle place occupe la dimension interculturelle dans le manuel scolaire en 4^e année moyenne?

Introduction générale

- Quel est le terme utilisé pour désigner l'existence d'une dimension interculturelle en français ? Comment est-il défini dans le manuel scolaire?

A travers ces questions, nous organisons les hypothèses qui nous sont imposées :

- compétence pour défier les stéréotypes et les valeurs motivent les apprenants à différencier les émotions nécessaires à l'éducation interculturelle dans les écoles.
- L'approche textuelle proposée dans le manuel de milieu de cycle (4^{ème}), à travers le développement interculturel, l'apprenant peut développer un esprit critique qui lui permet d'interpréter des référentiels différents du sien et lui fait prendre conscience du patrimoine.

Promouvoir l'ouverture et l'inclusion. L'objectif principal de cette recherche est de montrer comment l'utilisation de médias sur référencés dans une classe avec des objectifs interculturels peut amener les apprenants à acquérir un esprit de respect d'autrui.

Premièrement, sensibilisées les utilisateurs de la langue cible à la nécessité d'une éducation interculturelle dans les écoles au cycle moyen, puis permettre aux apprenants de s'ouvrir à la diversité mondiale ou culturelle.

Deuxièmement, notre travail s'articule autour de trois parties dont les deux premières sont d'ordre théorique : d'une part nous étudierons les concepts de base, de la culture à l'interculturel ; et d'autre part, en analysant le manuel scolaire, nous dégagerons sa dimension interculturelle dans une perspective pédagogique. La troisième partie qui est davantage pratique sera consacrée à l'analyse des résultats de questionnaire sur le terrain adressé aux enseignants de 4^e année d'enseignement moyen.

Partie I : Cadre théorique

**Chapitre I : De la culture à
l'interculturel**

Introduction

Aujourd'hui, l'interculturalité constitue un nouveau champ de recherche dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères et fait l'objet de beaucoup d'attention. En Algérie, l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère continue d'évoluer. Il apparaît dans l'enseignement secondaire. Comparé à d'autres langues, le français a vraiment parcouru un long chemin pour ces professions et leur public cible. Ce que nous ne pouvons pas ignorer, c'est que le français a des années de barrières dans les compétences linguistiques, mais une fois qu'il entre en contact avec des locuteurs natifs, il y a beaucoup de malentendus entre eux. Ceci est principalement dû aux différences culturelles différentes des deux interlocuteurs.

Évaluation des approches éducatives interculturelles Nous examinerons les définitions de la culture et de l'interculturalité, certaines idées sur la diversité culturelle et d'autres termes faisant référence à la culture et à l'interculturalisme, en évaluant les preuves théoriques et empiriques du terrain dans ce chapitre.

I.1. L'interculturalité :

Selon Claude Claret (1992), le terme « interculturel » introduit la notion de réciprocité dans les échanges et de complexité dans les relations interculturelles comme suit :

« Lorsque différentes cultures entrent en contact, une méthode unique d'interaction et d'interrelations émerge, ainsi que toute la gamme des changements et des transformations qui en résultent.. »¹

L'interculturalité est un terme utilisé pour décrire un ensemble d'offenses entre différentes cultures qui émergent de l'observation et du dialogue. Connues sous le nom d'interculturalité, ces confrontations impliquent une réciprocité et un échange mutuel fondés sur le respect, l'acceptation et la tolérance, tout en préservant la culture d'origine.

Le CECR simplifie le concept d'interculturalité en proposant la définition suivante :

« Une attitude à utiliser les dites langues pour satisfaire leurs besoins de communication et, plus particulièrement, de faire face à des situations de la vie quotidienne dans un autre pays, et d'aider les étrangers séjournant dans leur propre pays d'échanger des informations et des idées

¹ Claret Claude, l'interculturel, introduction aux approches interculturelles en éducation et sciences humaines, Toulouse. CLA, 1993, P22.

avec les jeunes et des adultes parlant une autre langue et leur communiquer pensées et sentiments, de mieux, comprendre le monde de vie et la mentalité d'autres peuples et leur patrimoine culturel. »¹

Parce qu'il allie pédagogie et idéologie, le concept d'interculturel est intellectuellement compliqué et moralement déficient, et il fait l'objet de débats politiques et éthiques.

I.1.1 Définition de l'interculturel

Le préfix « inter » ici, signifie la mise en relation et l'interaction entre des personnes ou /des groupes de personne ; l'interculturel, caractérisé par la présence de plusieurs cultures, différentes les unes des autres forme un contexte hétérogène et essentiellement diversifié, impliquant rencontre à l'autre et non l'assimilation de sa culture. C'est ainsi que Demorgon explique ce concept :

« Le préfix inter qui suggère des interactions, des échanges, des partages, des complémentarités, des coopération, des réciprocity, [...], sert à entretenir, dans le meilleur des cas, des souhaits, des espoirs, un idéal à atteindre : celui d'une conscience pacifique et solidaire entre les populations. »²

Malgré le fait que l'adjectif « interculturel » est lui-même un produit de la mise en place de l'enseignement du français pour les immigrés en France son objectif, qui dépasse les frontières nationales, est simplement d'intégrer ces immigrés dans la société française.

Abdallah-Pretecille, la compétence interculturelle suppose la maîtrise non seulement des acquis civilisationnels d'un peuple, mais aussi et surtout de ses acquis culturels.

I.1.2. La culture

Le terme « culture » fait référence aux caractéristiques civilisationnelles et intellectuelles d'un pays. En réalité, elle ne se limite pas à une seule science ou à un ensemble de compétences ; elle acquiert plutôt des connaissances à travers une série d'étapes avant d'être transmises d'une génération à l'autre.

Selon l'illustrateur Larousse, le mot culture signifie :

¹ Conseil de la coopération culturelle « comité de l'éducation » les langues vivantes apprendre enseigner évaluer »

² Demorgon, J...L'exploitation interculturelle pour une pédagogie internationale, Paris, Armand, Colin, 1989, p, 225.

« *Tout savoir, instruction, savoir acquis, toutes structures sociales, religieuses... savoirs, expressions artistiques qui caractérisent une société* »¹.

Le concept de « culture » semble difficile à définir car il englobe un large éventail de domaines de recherche. En plus d'être en constante évolution, elle a fait l'objet de nombreuses adhésions ; Guy Rocher en a donné les définitions suivantes :

« *Ensemble plus ou moins formalisé de manières de penser, de ressentir et de se comporter, apprises et partagées par de multiples individus, servant de manière objective et symbolique à regrouper ces individus en une communauté spécifique et unique.* »²

Selon ces définitions, il s'avère que la culture est un ensemble de pratiques sociales qui rassemble des coutumes, des traditions et des rituels propres aux groupes humains. Ces traits sont considérés comme des causes de la différence sociale et de la diversité.

I.1.3. La langue

Système de symboles sonores, éventuellement graphiques, propre à la communauté d'individus qu'ils utilisent pour s'exprimer et communiquer entre eux : français, anglais.

Martinet croit que la langue est un outil analyser la communication humaine divisé différemment dans chaque communauté en une unité avec un contenu sémantique et une représentation phonétique.

A.Gohard Radenkovic et Zárate, 2003.P57) ont signifié que :

« *Une manifestation de l'identité culturelle, et tous les participants, quelle que soit la langue qu'ils parlent, portent avec eux les éléments visibles et invisibles d'une certaine culture.* »³

Pour eux, la langue représente l'identité culturelle du locuteur, donc porteur culturel.

¹ Le Petit Larousse illustré, Librairie Larousse, Paris, 1976.p.278.

² Guy.Rocher, « Culture, civilisation et idéologie », Introduction à la sociologie générale, Hurtubise, Montréal, 1969, p.88.

³ Zarate, G., Gohard-Radenkovic, A., Lussier, D., Penz, H. 2003. Médiation culturelle et didactique des langues. Strasbourg : Edition du Conseil de l'Europe.

I.1.4. L'interculturel en didactique des langues étrangères

La domination globalisée du monde d'aujourd'hui nécessite de réfléchir à une approche interculturelle et de lui donner une place valorisante dans le domaine de l'éducation, notamment dans les programmes d'études des langues étrangères, spécifiquement le français.

Apprendre une langue et sa pertinence culturelle dans le processus d'enseignement, comme nous l'avons mentionné, l'aspect linguistique ne suffit pas. En effet, communiquer ne comprend pas une bonne communication mais inviter l'apprenant à découvrir un autre monde différent du sien, enrichissant sa culture générale. Être capable de le communiquer et de le comprendre avec ses interlocuteurs défend.

Autrement dit l'intégration d'une dimension interculturelle dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, il semble que ce soit une croyance partagée par certains éducateurs et pédagogues en langues, compte tenu de son importance dans le cursus de FLE, malgré ce que d'autres perçoivent comme cette complexité spécifique, au cours des contacts interpersonnels ou inter-apprenants en général et en particulier, en différentes cultures, certains problèmes peuvent survenir, mais cela ne signifie pas dire qu'ils peuvent éliminer efficacement les aspects positifs de l'interculturel.

I.1.5. la culture et la langue

Comme la langue est une manifestation de l'identité culturelle, tous les apprenants, par la langue qu'ils parlent, portent en eux les éléments visibles et invisibles d'une culture donnée. Ainsi, le jeune âge, il se développe chez les apprenants des représentations collectives et des représentations individuelles.

La langue et la culture sont les expressions les plus citées des grands éducateurs et sont utilisées en classes de langues étrangères. Il est donc nécessaire de clarifier la relation entre langue la culture et de souligner la complexité de cette relation qui s'est précisée, grâce aux travaux de Duranti(2003). La langue qui est défini comme : *«Les objets d'enseignement/apprentissage constitués idiome et de cultures.»*¹

¹ J.P. CUQ, ET. GRUCA Cours de didactique de français langue étrangère et seconde, Coll. FLE, PUG, GRENOBLE, 2003, p 78.cité par Soumia Neciri, Pour une compétence culturelle en français langue Pour une compétence culturelle en français langue Étrangère en Algérie Étrangère en Algérie: le manuel de FLE de la troisième année : le manuel de FLE de la troisième année : le manuel de FLE de la troisième année Secondaire en question;p16.

C'est un élément culturel et aussi un pont vers l'échange et la transmission des valeurs sociales dans toute société, reflétant la particularité des valeurs sociales de la communauté qui la parle et son image. Ce concept est indissociable de la culture, cette relation dont on parle est complémentaire, mutuelle c'est-à-dire qu'aucune d'elles ne peut s'accomplir qu'avec la présence de l'autre et que l'apprentissage, la découverte et l'enseignement d'une nouvelle langue, c'est aussi une nouvelle culture.¹

I.2.1. La dimension interculturelle

La dimension interculturelle est définie comme une norme culturelle qui étudie toutes les cultures, le multiculturalisme et les mesures multiculturelles. Lorsque deux personnes sont en communication ouverte, leur conversation est plus qu'une simple communication d'informations, mais aussi la manière dont chacun affecte l'autre à travers ses paroles. Les textes littéraires ont un potentiel interculturel, ce qui permet d'enseigner et d'intégrer les dimensions interculturelles. Ce concept se vérifie dans le cadre d'un enseignement pratique en classe du français, langue étrangère avec des apprenants. La dimension interculturelle repose davantage sur la part des compétences interculturelles et des compétences de présence, de sorte que la transmission de l'information équivaut à la loi.

«Enseigner une ou plusieurs langues signifie enseignement des langues et donc diversité culturelle. Apprendre une langue, car la connaissance de celle-ci est nécessaire pour acquérir la culture.»²

Principalement l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères (dans le cas du français) nécessitent la présence d'une ouverture culturelle. Cette approche évoluera en raison de nouvelles connaissances sur une nouvelle langue. Un environnement interculturel pour les cours de FLE.

I.2.2. Le rôle de l'interculturel pour un enseignement/apprentissage :

Au cœur de la mondialisation, et de la diversité culturelle et de l'éducation interculturelle, le rôle de l'enseignant devient de plus en plus important pour la réussite des apprenants. Son rôle ne se limite pas à expliquer les leçons, à proposer des exercices et des devoirs, mais à préparer les apprenants à devenir les citoyens de demain.

¹ <https://lesmeconnus.net/ceux-qui-viendront-lentendront-richesse-des-langues/>

² Hamidou Nabila, Multilingues Vol 2, Numéro 1, Bejaïa, p.125.

Cependant, les enseignants doivent avoir leurs propres stratégies pour sensibiliser, mobiliser et motiver les apprenants à reconnaître leurs capacités. Ainsi, au fil du temps, philosophes, éducateurs et pédagogues ont développé plusieurs méthodes, écoles et théories d'apprentissage pour améliorer la qualité de l'enseignement/apprentissage.

I.2.3. La compétence culturelle et interculturelle

Dans l'enseignement/apprentissage du français la compétence communicative en langue étrangère est l'objectif principal, car l'apprentissage ne consiste pas seulement à acquérir des compétences linguistiques, mais aussi à être capable d'identifier et d'interpréter des attitudes dans le comportement communicatif.

Les compétences en communication sont au cœur de la pédagogie du FLE. L'enseignement communicatif de la langue est propice aux besoins linguistiques et culturels de l'apprenant, ce qui signifie que la langue est apprise pour mettre en valeur les connaissances antérieures de l'apprenant.

I.2.4. La langue française comme matière au cycle moyen

La langue française a toujours conservé un rôle privilégié en tant que première langue étrangère dans le milieu algérien, et ce dans les domaines : économique et le social, le culturel et l'éducatif.

Cette langue est considérée comme étant une langue de valeur et de réussite professionnelle ; elle est d'ailleurs définie par les instructions officielles comme :

« Un moyen d'ouverture vers le monde extérieur. »¹

Le ministre de l'éducation de l'enseignement vise essentiellement l'amélioration de l'enseignement de FLE, il est à souligner que les différentes réformes instituées, etc.

Tout cela, dans le but de faciliter à l'apprenant la communication dans cette langue et lui permettre de l'utiliser correctement dans les différentes situations de sa vie privée et /ou professionnelle.

¹ Kanoua, S, Culture et enseignement en Algérie, édition Synergies, Alger, 2008 .p.88

L'enseignement du FLE au moyen est divisée en quatre années, la première année se base sur l'explicatif, et le perspectif qui ont pour but d'initier les apprenants venant de l'école primaire à un nouveau contexte d'apprentissage.

Aujourd'hui, le français langue étrangère est enseignée dès la troisième année de primaire. Les apprenants qui entrent dans le cycle intermédiaire ont déjà un certain niveau (de base) de français et connaissent superficiellement la langue. C'est ce qui va lui permettre de passer au cycle moyen et d'appréhender un niveau plus élevé par rapport à celui du primaire.

Ensuite, afin de bien renforcer les compétences installées et de faciliter la communication en FLE chez l'apprenant, les programmes de la deuxième et la troisième année moyenne font référence notamment au narratif à travers l'usage de différents supports.

Finalement, en 4ème année moyenne, l'apprenant passera un bilan général des compétences acquises par le médium tout au long du cursus, dont le but est de le guider. C'est ce qui en effet, souligné dans l'avant-propos du niveau manuel du français de la 4AM.

I.3. Enseignement/apprentissage

L'enseignement et l'apprentissage sont deux notions complémentaires. Cette dernière fait partie de la pédagogie et peut généralement être définie comme une méthode ou une stratégie importante en pédagogie.

I.3.1. Définition de l'enseignement

En général, l'enseignement est l'acte de transmettre des connaissances aux étudiants, et il implique l'interaction de trois éléments : les enseignants, les étudiants et les objets de connaissance.

«On pourrait soutenir que l'enseignement et les carrières d'enseignement convergent. Mais en fait, l'enseignement n'est qu'une partie des activités professionnelles des enseignants...»¹

¹ Yves Reuter, Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques. (2010:19).

Le français est devenu une langue d'enseignement et a reçu plus d'importance. Année après année, les réformes se succèdent, améliorant sans cesse le français et l'intégrant dans tous les domaines.

I.3.2. Définition de l'apprentissage

Dans le domaine de l'enseignement, la question de l'apprentissage est essentielle: ce que l'apprenant apprend à enseigner (savoirs, savoir-faire, relations avec les autres, etc.) est un élément important dans l'établissement des relations entre les éléments du système didactique.

L'apprentissage consiste à obtenir ou à modifier des représentations de l'environnement de façon à permettre avec celui-ci des interactions efficaces. Les usages du mot apprentissage en didactiques sont diverses, même s'ils renvoient tous à un contenu conceptuel proche.

D'abord, il convient de distinguer deux sens du mot: l'apprentissage comme processus (fait d'apprentissage); apprentissage comme résultat ou effet d'un processus (le fait d'avoir appris) Selon J.P.Cuq, c'est un : *«Processus conscient, volontaire et observable dans lequel l'apprenant s'engage dans un but d'appropriation, l'apprentissage peut être défini comme une série de décisions liées à l'acquisition de connaissances ou d'actions entreprises pour acquérir des connaissances.»*¹

L'apprentissage est indissociable de l'enseignement de la programmation au sens le plus large. Cela signifie que, l'apprentissage dépend directement de deux facteurs important, qui déterminent la Programmation pédagogique : l'âge de l'apprenant et la logique disciplinaire.

I.3.3. L'apprentissage de la langue française en Algérie

La langue française en Algérie est marquée notamment par l'histoire de la colonisation algérienne où elle avait le statut de la langue native. Par conséquent, cette langue est la langue d'enseignement. Le changement de son statut de langue native en langue étrangère, s'est opéré après l'Indépendance, mais son existence est primordiale et on lui accorde toujours la même importance qu'auparavant. Elle est d'ailleurs considérée comme la langue seconde.

¹ J.P Dictionnaire de didactique du français langue étrangère (2010 :22)

I.3.4. Les objectifs de l'enseignement du français au cycle moyen

L'enseignement/apprentissage du français langue étrangère au cycle moyen a comme objectif principale de développer la compétence communicative chez l'apprenant en dehors du contexte scolaire et de le préparer à un citoyen de demain. Les programmes entamés dans ce cycle proposent d'étudier les différents types de textes, et ce à travers divers supports.

Par conséquent, nous arrivons en fin de cursus scolaire au cycle moyen, l'apprenant sera apte d'affronter différentes situations de communication que ce soit à l'intérieur ou en dehors de la salle de classe. Il sera aussi prêt à passer son examen de fin d'année et donc prêt à découvrir d'autres niveaux d'apprentissage du FLE en passant au secondaire :

«En fin de cycle intermédiaire, dans le processus de résolution de la situation-problème, l'apprenant est capable de comprendre dans la mise en œuvre partielle des compétences valorisées et transversales, de comprendre et de produire oralement et par écrit, des textes argumentatifs.»¹

Ces différentes typologies textuelles visent à faire acquérir aux apprenants des compétences spécifiques tant à l'oral qu'à l'écrit. Notamment en ce qui concerne l'expression d'idées, d'opinions et de sentiments dans différents types de discours, cette variété de textes a aussi pour but de former un apprenant capable de se documenter, d'aborder et de produire des textes d'une part, et d'autre part, de le sensibiliser à de nouvelles perceptions du monde qui assurent le progrès et l'ouverture et autorise une socialisation de ces derniers. Autrement dit, en Algérie, une perspective éducative est intégrée dans une approche interculturelle.

Conclusion

A travers ce chapitre, nous avons tenté de clarifier certains concepts théoriques qui sont essentiels à notre recherche. Dans un premier temps, nous avons essayé de mettre en évidence certains des concepts et notions nécessaires à l'enseignement/apprentissage culturel dans le cursus FLE, et de la compétence culturelle et ses composantes. Nous supposons que nous avons clarifié les concepts clés de notre recherche et permis aux lecteurs de comprendre notre partie pratique.

¹ Anissa MADAGH, Halim Bouzelboud et Chafik MERAGA, guide d'utilisation du manuel, Français, Quatrième année de l'enseignement moyen, Autres Edition, p.13

**Chapitre II : La place de
l'interculturel dans le manuel du
français en 4^e année moyen**

Introduction

Dans ce chapitre, nous allons passer en revue les détails d'un manuel d'enseignant typique de quatrième année et vous montrer comment il est organisé.

Pour l'enseignant, l'apprenant et les parents, le manuel scolaire est essentiel dans le processus d'enseignement/apprentissage car il permet le transfert des connaissances et la transmission des réalités culturelles.

La classe de langue est un lieu de rencontre culturelle et civilisationnel. Cet outil pédagogique privilégié dans le domaine de l'enseignement/apprentissage du FLE est un outil d'accompagnement linguistique pour le développement des compétences langagières ainsi qu'un interlocuteur culturel et social.

Sur la base de ces résultats, nous avons décidé d'analyser le manuel 4AM dans la même zone d'étude, en tenant compte à la fois de sa forme et son contenu.

II.1. Description et analyse du manuel

Le manuel scolaire est un instrument et un support didactique. En réalité ce support est très important dans la transposition didactique parce qu'il représente le fruit de plusieurs stratégies à la rédaction du programme officiel. Atfa Menai et Ablarouag (2014-2017) considèrent que :

« Le manuel scolaire est une importante source d'instruction et de socialisation; elle contient des connaissances ainsi que des normes et des valeurs, ce qui en fait une composante importante de la pratique éducative. Il est largement reconnu comme l'un des facteurs les plus efficaces pour améliorer la qualité de l'éducatin. »¹

Cette citation veut dire que le manuel est un vecteur qui consiste des éléments, des valeurs et de normes d'aider l'enseignant à enseigner ces leçons dans la classe de FLF.

Le manuel scolaire doit être toujours décrit et analysé pour comprendre son utilisation, son objectif, sa finalité et une structure matérielle, etc.

Donc, le manuel scolaire est un objet didactique qui représente une référence de base à partir duquel les apprenants tirent leurs informations et leurs connaissances, il contient des séquences d'apprentissage avec lesquelles l'apprenant interagit et développe ses connaissances, sa personnalité dans les aspects cognitifs, émotionnels et des compétences qu'il peut utiliser dans la vie réelle.

¹ Atfa Menai et Ablarouag, le manuel scolaire Au-déla de l'outil pédagogique, l'objet politico-sociale, quelle architecture pour l'école de demain? Varia 43/2017. Sit web : <http://doi.org/10.4000/edso.2014.p.03>

II.2.1. Les fonctions d'un manuel scolaire ¹

Pour être efficace, un manuel scolaire doit remplir et garantir les fonctions suivantes :

II.2.2 La fonction informative

Le manuel offre des connaissances dans plusieurs disciplines, il transmet des terminologies, des règles, des informations qui sont d'actualités, adaptés à l'environnement et à la situation sociologiques et idéologique des apprenants.

II.2.3. La fonction de guide de l'apprentissage

Un manuel a pour objectif de guider l'apprentissage dans l'opération de la perception des savoirs, et également dans l'élaboration des connaissances acquises par des voies différentes.

En effet, en suggérant des types d'apprentissage par le moyen utilisés tels l'illustration et les exemples, tout en favorisant l'intégration des expériences personnelles de l'apprenant, le manuel doit susciter un sens de l'histoire et des émotions, ainsi qu'une compréhension des réalités sociales et politiques.

II.2.4. La fonction de structuration et d'organisation de l'apprentissage

Chaque manuel se compose de plusieurs chapitres ou des projets, lesquelles contiennent des séquences, cette organisation et architecture assurent une progression dans l'opération d'acquisition chez les apprenants.

Pour organiser l'apprentissage le manuel propose des possibilités :

- De la pratique à la théorie.
- De la théorie à la pratique.
- Des exercices d'application à l'élaboration théorique.
- De l'exposé à des exemples, des illustrations à l'observation et à l'analyse.

II.3 Les fonctions du manuel scolaire

Le manuel scolaire est l'un des outils pédagogiques les plus complexes, il peut avoir un nombre considérable de fonctions selon Seguin :

« Un manuel scolaire peut remplir diverses fonctions, qui varient en fonction de l'utilisateur, de la discipline et des circonstances dans lesquelles le manuel est créé. »

¹ François-Marie Gérard, Xavier Roegiers Chapitre 5. Les fonctions d'un manuel scolaire Dans Des manuels scolaires pour apprendre (2009), pages 83 à 106.

À cet égard, une démarcation claire entre les manuels de l'étudiant et de l'enseignant est de plus en plus courante.

Un manuel de l'élève remplit certaines fonctions lorsqu'il est dans les mains de l'élève (par exemple, transmettre des connaissances, mais il remplit l'idée lorsqu'il est dans les mains de l'enseignant (par exemple, aider à faire évoluer sa pratique pédagogique (...)) il est, dès lors plus concert de porter un regard sur les fonctions du manuel scolaire selon qu'elles sont relatives à l'élève ou à l'enseignant et cela quel que soit le destinataire premier du manuel. »¹

Autrement dit, il a une : Fonction d'aide à l'implantation d'un programme d'étude et une fonction d'exorcisation en proposant à l'apprenant d'utiliser les savoirs qu'il construit dans une série variée de situations. Fonction de différenciation pédagogique en permettant à chacun de progresser en fonction de ses acquis et son cheminement personnel tout en assurant à tous la maîtrise d'un seuil minimum de compétence sans empêcher certains apprenants d'aller au-delà de ce seuil minimum.²

En effet, les fonctions du manuel scolaire peuvent être relatives : à l'enseignant et à l'apprenant

II.3.1 L'enseignant

T.Robert en (2002) a motionné les fonctions du manuel comme suit :

« L'objectif principal du manuel était d'aider l'enseignant en fournissant du matériel d'enseignement sous la forme d'un recueil de textes et d'exercices. »³

Une fonction d'organisation de l'enseignement et une fonction de guidage qui servent beaucoup plus aux nouveaux enseignants qui n'ont pas d'expérience dans ce domaine.

Il est une base de données pédagogique dans la phase de préparation.

II.3.2 L'apprenant

Comme le manuel scolaire est la source de l'éducation et l'ami de l'apprenant, il ne doit pas avoir juste la fonction de transmettre des connaissances selon les chercheurs d'avoir des apprenant passive, et ce qui n'est pas valable surtout avec le développement des approches ; cette fonction est utile quand l'apprenant apprend des règles de conjugaison ou d'orthographe. Il a aussi de fonction de développer les capacités en éveillant la capacité d'agir.

Pour assurer une certaine stabilité, il doit proposer et programmer les différences activités dans tous les cas.

¹ Le nouveau manuel scolaire de 4ème année moyenne 2019/2020, cité par : Nessar Halima. Université Abdelhamid Ibn Badais, Mostaganem, 2019/2020.

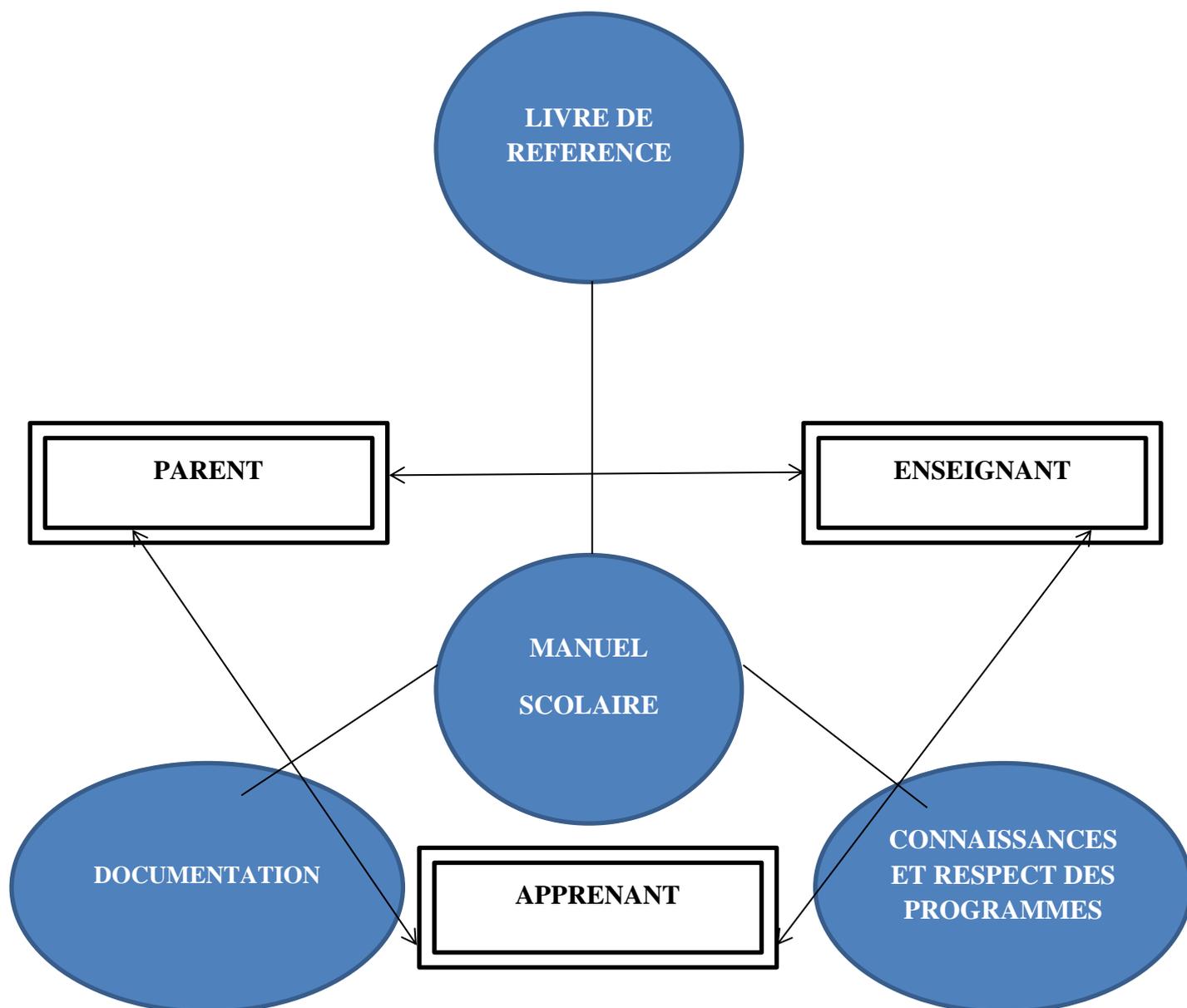
² Ibid.

³ ROBERT(Jean-Pierre), Dictionnaire pratique de didactique du FLE, Ophrys, 2002

Chapitre II La place de l'interculturel dans le manuel du français en 4AM

Afin d'aider l'apprenant à connaître ses difficultés, le manuel peut suggérer des pistes l'auto-évaluation et d'autocorrection. Le manuel doit intégrer des situations problèmes pour que l'apprenant puisse trouver des solutions, et pour mobiliser ses savoirs et savoir-faire.

La figure résume la relation entre ces 3 éléments et le manuel :



Un manuel de médiation scolaire pour les trois piliers¹

¹ OULED ABDERRAHMANE Djilali, mémoire de master, Université Mostaganem, p.25

Selon le schéma, le manuel scolaire sert de médiateur entre les trois parties concernées : l'enseignant, l'apprenant et les parents.

II.4 Les destinataires du manuel scolaire

Le manuel scolaire est la ressource pédagogique la plus connue du système éducatif l'enseignant qui à faciliter la tâche, et les parents des apprenants et sans doute la seule pour certain.

II.4.1. L'apprenant

Il est son accompagnateur dès son premier jour en classe, le livre aide les apprenants à comprendre, s'exercer et s'auto-évaluer.

II.4.2 L'enseignant

Il s'agit d'une référence pour remplir des objectifs éducatifs.

II.4.3 Les parents

Ils contrôlent et vérifient les devoirs de leurs enfants, et aident s'ils ont rencontré des difficultés.

II.4.4 les types de manuel scolaire

Il existe deux types de manuel scolaire selon Mme Fatiha Ferhani (2016)¹ :

- *« Le manuel programmé ou manuel fermé*

Il contient du matériel, une méthode, des activités d'apprentissage et d'évaluation, et des résumés, ce qui en fait un ensemble complet et suffisant en soi.

- *Le manuel ouvert*

« Un manuel ouvert considéré comme un support à compléter ou à utiliser différemment et fonction du contexte. L'ouverture peut concerner ou le contenu. »

II.4.5 Les caractéristiques d'un manuel scolaire

Le manuel scolaire a des caractéristiques importantes comme suit :

- Appliquer la méthode d'apprentissage programmé par le ministre de l'éducation nationale :

Le manuel doit respecter et être adroit la méthode imposée par le ministre de l'éducation nationale.

- Avoir de contenus faibles :

¹ Ferhani.Fatima « Le manuel scolaire, fonction et utilisation », du colloque national « Le Manuel Scolaire A l'heure Des Reformes », Organise 7 et 8 décembre 2016 au centre universitaire de Relizane.

Il ne doit pas faire d'erreurs et doit adapter les programmes officiels.

Permettre l'ouverture sur la réalité, l'actualité, et il permet une utilisation non linéaire.

- Ecrit par des spécialistes :

Les auteurs du manuel doivent être des enseignants, des spécialistes de la matière....

- Etre aux niveaux des destinataires et écrit pour tous les types d'apprenants :

Un bon manuel doit être compris, lisible en prenant en considération toutes les catégories des récepteurs : faibles, moyens, forts.

- Respecter les lois nationales :

Il doit éviter les « stéréotypes » et les valeurs « immorales ».

- Etre cohérent horizontalement et verticalement :

Il doit être un lien ou une suite des différents niveaux d'un même cycle et respecter les notions.

- Ecrit dans un format cohérent :

Il doit avoir une bonne qualité physique ainsi qu'un contenu bien structuré et cohérent.

II.4.6 La place du manuel dans la société algérienne

Le monde, actuellement, connaît une véritable explosion des supports, d'enseignement lié à la technologie par exemple : les audiovisuel..., et le manuel scolaire reste le même dans sa forme matériel mais il garde sa place dans les écoles algériennes ; sa conception, sa fonction ; Klette Stella décrit son rôle qui est :

« Concrètement, diffuser l'information et créer un référentiel de pratiques .Il sert également l'objectif implicite de transmettre des valeurs sociales et culturelles. »¹

Il est toujours lié aux apprenants dès leur premier jour. En essayant de trouver la méthode efficace pour garantir aux apprenants un enseignement efficace, la communauté éducative ne cesse pas d'adapter des réformes depuis les années 2000. Ce qui donne naissance aux nouveaux programmes, méthodes, approches et manuels. Parce que Klette Stella confirme comme suit :

« Un livre a une durée de vie limitée et, en peu de temps, ses contenus peuvent perdre leur actualité et pertinence... »

Le manuel est un élément essentiel dans les classes algériennes, il est une : « ressource pédagogique » utile pour l'enseignant et l'apprenant, et comme renchirir Chauveau(G) (2011) :

¹ Klette Stella, Le manuel pour enseigner une langue étrangère : entre faiblesses et vertus, Synergies, Venezuela n° 7-2012 p.11

« Pour tout le monde, dès le plus jeune âge, c'est un objet familier. »¹

II.5 L'analyse du manuel scolaire 4^{ème} année moyenne

Pour l'analyse nous avons fait une grille adoptée et connue :

II.5.1 L'observation et l'analyse

En fait, l'analyse d'un manuel scolaire repose principalement sur quatre critères. C'est, après tout, ce qui est mentionné comme suit :

« Le contenu, la communication, la méthode et les composantes matérielles des manuels pédagogiques sont tous examinés en général.

1-L'analyse de la communication s'intéresse au sens de celle-ci ; aux formes des messages, à sa lisibilité et sa densité.

2-Du point de vue de la méthode, on se propose d'étudier l'organisation, l'utilisation et l'adaptabilité du manuel.

3-Le contenu peut être interprété selon des dimensions socioculturelles, idéologiques, scientifiques et éducatives.

4- Enfin, en tant qu'objet matériel, le manuel est examiné sous l'angle de sa durabilité, de sa maniabilité et de son coût.»²

Par ailleurs, nous nous intéressons dans notre étude à l'analyse de ces trois points essentiels : aspect matériel, et le contenu, et la méthode.

II.5.2 L'analyse de l'aspect matériel

Le premier contact avec un manuel scolaire est le physique, il est nécessaire de décrire et de l'analyser en tant que matériel.

D'abord commençant par sa première apparence qui est la couverture ; elle est faite avec un papier cartonné renforcé par un format équilibré et englobe dans son intérieur 159 pages, ensuite quelques images des sujets qui vont être traités dans le contenu de ce manuel.

Il s'agit d'un manuel scolaire de français (FLE) destiné aux apprenants (4^{ème}). Edité par l'ONPS en 2019.

Maquettes et les aménagements réalisés par Mme Naima Bentouati.

Mme Anissa Madagh, Inspectrice du Moyen Enseignement, et deux Professeurs du moyen enseignement, M Halim Bouzelboudjen et M Chafik Meragaa, en sont les trois auteurs.

¹ Chauveau(G), comment l'enfant devient lecteur ; Ed. Retz, Paris, 2011, p47.

² Tarik Lekhal, Les manuels scolaires, compte rendu de lectures, Cef_2010_n3_020_027_Fre, PDF, page, 06.

La première page de couverture : Des images représentant diverses sujettes historiques, touristiques et environnementaux sont disposées sur un fond blanc.

II.5.3 L'analyse de la structure

Il serait nécessaire après un aperçu globale sur le manuel que nous traitons dans notre recherche et de cette étape de description de se pencher sur la structuration suivie dans l'élaboration de ce dernier.

Le manuel de quatrième année, comme les précédents, ont été élaborés et approuvés par le ministre de l'éducation. Il se compose de 159 pages, commençant par une page complète d'informations essentielles (titre du livre, nom de l'auteur du manuel de conception, édition) suivie d'une préface destinée aux utilisateurs, enseignements et apprenants, dans le but de leur fournir les manuels un aperçu du contenu avec des brèves références à la distribution de chaque élément et la composition de chaque séquence pour les accompagner.

On retrouve ensuite dans le deux pages suivantes le fameux tableau récapitulatif qui, d'une part résume le contenu du programme et d'autre part, guide l'utilisateur du manuel.

La page que j'ai décrite en haut résume les trois parties qui composent le manuel comme suit :

- La première est consacrée à la recherche des concepts contenus dans le programme 4°AM.
- La deuxième est consacrée à l'évaluation.
- La dernière est celle des annexes.

Quant aux projets, il y a trois projets de base à entreprendre au cours de l'année scolaire, chacun divisé en une séquence de phases, trois pour le premier projet et deux pour les deux autres. Au-delà, chacun des trois projets a un thème précis et un objectif ciblé. Ceux-ci sont décrits dans le manuel comme suit :

Projet I : Un blog touristique incitant à la découverte de l'Algérie.

- Bienvenue dans notre région !
- Gloire à nos ancêtres !
- Oui à la culture

Projet II : Un éloge en faveur d'une coexistence pacifique

- Vivons en harmonie !
- Non à la violence !

Projet III : Affiches et podcasts qui soutiennent la protection de l'environnement.

- Protégeons la nature !
- Agissons en écoresponsables !

II.5.4 L'analyse du contenu

Durant l'année scolaire 2019/2020, les établissements officiels ont mis à disposition des enseignants et des apprenants un nouveau manuel de français de la 4^{ème} année moyenne.

« Le manuel 4AM est totalement compatible avec les programmes et organise ainsi l'apprentissage selon la pédagogie du projet. »¹

Il faut savoir que la finalité de l'enseignement du français langue et culture étrangères par le biais des manuels scolaires est de moins en moins centrée sur le contenu des différents médias et organismes événementiels.

Ce contenu doit être respecté pour atteindre les objectifs de chaque format et le début de l'apprentissage. Nous avons analysé son contenu tout en essayant de le présenter, calculé son texte, décidé des différents supports utilisés, affiché une liste d'auteurs apparaissant dans chaque projet et déduit les composantes culturelles impliquées dans le manuel.

Notre analyse est présentée sous la forme d'un tableau d'analyse résumant chacun des éléments ci-dessus :

¹ Fatiha Fatma Ferhani, Le français aujourd'hui, Algérie, l'enseignement du français à la lumière de la réforme, site web : <https://www.cairn.info/revue-le-fran%C3%A7ais-aujourd'hui-2006-3page-11.htm>, p.10

Textes supports	Nombre
Textes d'auteurs étrangers	20
Textes d'auteurs Arabes	15
Textes tirés de revues, magazines et de journaux	11
Textes tirés des sites Web	3
Textes tirés d'UNESCO, UNICEF et ONU	5
Textes sans sources	13
Total	57

Tableau 01 : le nombre des supports parus dans le manuel du français de la 4AM regroupés selon la source dont ils sont extraits¹

Commentaire

Le support ci-dessus présente une variété de types, c'est le mélange de poésies, de textes littéraires, d'articles de presse, d'illustration d'images publicitaires ; chacun d'eux traite d'un sujet qui correspond au sujet du projet et de la séquence, à savoir : histoire, traditions et culture, coutumes, etc.

Nom du manuel	Français, 4^{ème} année de l'enseignement moyen
Matière	Français langue étrangère
Maison d'édition	Aures Emballages Editions
Année de publication	2019

¹ Mille Khereddine Asma, Mille Mahiddine Lynda (L'approche interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE : Cas de la 4^{ème} année moyenne. Mémoire Master Université Abderrahmane Mira, Bejaia, 2019-2020.

Auteurs	Anissa MADACH (Inspectrice de BEM) Halim BOUZELBOUDJEN (BEM) Chafi MERAGA (BEM)
Conception maquette, couverture et mise en page	Naima BENTOUATI

Tableau 02 : présentation du manuel du français de la 4AM¹

Commentaire

D'après le tableau ci-dessus, nous concluons qu'il s'agit d'un manuel de français pour apprenants de 4^{ème} année moyenne, publié par différents d'auteurs.

Éléments de culture cultivée	Nombre
Personnalités historiques	6
Artistes	4
Musée et arts	6
Découverte scientifique	4
Total	20

Tableau 03 : supports comportant des éléments de la composante culture cultivée

Commentaire

Le manuel comprend un support pour la culture des cultures. Ces supports concernent principalement des éléments de personnages historiques, des arts, musées, etc.

¹ Ibid.

Projets	Auteurs	Auteurs	Autres
	algériens	français	anonymes
P1	12	11	9
P2	2	6	11
P3	3	8	7
total	17	23	27

Tableau 04 : liste des auteurs parus dans chaque projet regroupé selon leurs nationalités¹

Commentaire

Le manuel comprend moins d’auteurs algériens à partir des autres auteurs français, quand ils sont restés autres auteurs anonymes.

Culture anthropologique	Nombre
Epoques historiques	7
Infos géographiques	9
Infos de vie quotidienne et sociale	12
Total	28

Tableau 05 : supports comportant des éléments de la composante culture anthropologique

Commentaire

Le manuel et avec la présence des 28 supports traitants des sujets en relation avec cette composante sans oublié la culture anthropologique qui a eu une place important dans le manuel.

II.5.5 Interprétation de données relevées de l’analyse du manuel

Le manuel englobe un nombre important de supports correspondants à des auteurs étrangers, des Français plus précisément, et cela dans le but de refléter d’autres cultures et civilisations.

¹ Ibid.

En effet, nous pourrions dire que le manuel de français de 4^e à travers ces supports correspond à des auteurs de plus en plus étrangers qu'Algériens et traite des sujets en relation avec la culture et l'anthropologie, favorisant ainsi une véritable ouverture sur l'interculturalités. Mais cela, au fur et à mesure, reste à confirmer dans l'analyse approfondie de quelques textes du manuel.

Projet 01 : prend en considération l'histoire de l'Algérie à l'occasion de la journée internationale du tourisme. Nous travaillerons à la création d'un blog qui aura pour titre « Algérie : beauté, richesse historique et culturelle d'un pays à découvrir » en présentant ces plus grands ancêtres ainsi que la culture locale et étrangère et ce à travers ses trois séquences :

Séquence 01 : « Bienvenue dans ma région »

Séquence 02 : « gloire à nos ancêtres »

Séquence 03 : « Oui à la culture »

Projet 02 : Pour ce qui concerne la deuxième projet, il consiste à aborder les valeurs humaines et morales ainsi que les différents phénomènes sociaux, tout en incitant l'apprenant à découvrir le monde et cela à travers des supports variés introduits par des auteurs étrangers et algériens. A l'initiative de l'Algérie, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté le 8 décembre 2017 la résolution 72/130, proclamant le 16 mai Journée internationale de la coexistence pacifique.

Séquence 01 : Vivons en harmonie !

Séquence 02 : Non à la violence

Projet 03 : Le dernier projet est consacré à l'étude de la nature, un des moyens permettant d'avoir cette culture de la protection de l'environnement et la découverte des natures et autres. Depuis sa création en 1974, l'Organisation des Nations Unies a célébré la Journée mondiale de l'environnement dans plus de 100 pays.

Séquence 01 : Protégeons la nature!

Séquence 02 : Agissons éco- responsables.

II.5.6 Analyse thématique

Il est à noter que dans cette présente analyse, nous n'allons prendre que quelques supports en essayant de donner à chaque type un exemple à analyser dans chacun des trois projets, en guise de variation entre les textes, images et illustrations, poèmes, etc.

Après avoir terminé avec l'analyse du contenu, il nous semble nécessaire de s'intéresser aussi à la thématique du contenu.

Par conséquent, nous présenterons un échantillon de matériel que nous avons sélectionné dans un manuel de mi-4^e année. Ce dernier choix est justifié par les éléments interculturels qu'ils portent et leurs objectifs.

1) Projet (1)¹

A travers ce projet, il s'agit d'obtenir un but et objectif d'initier l'apprenant à la création d'un blog touristique en l'incitant à la découverte de son pays et à présenter sa région. Donc il serait nécessaire de s'intéresser à l'histoire de l'Algérie, à ses lieux culturels et personnages historiques qui font référence à la culture algérienne et maghrébine et prenant exemple sur les supports suivants :

D'abord, la toponymie algérienne prédomine dans quelques textes. (Page 12) :

Les villes d'Algérie sont décrites avec minutie et évoquent les noms de villes algériennes telles que : Biskra, Kabylie, Boussaâda, Laghouat... Cette description est également destinée à attirer les touristes.

A la découverte de l'Algérie p.12

Identité Toponymie - Patrimoine et paysage naturel et culturel- Tourisme qui attire l'attention des touristes par l'architecture médiévale et le patrimoine mondial. L'Algérie c'est la beauté et diversité culturelle et interculturelle.

« Une vision de voyager » p.14- 40

Le tourisme est un vecteur important d'échanges culturels et de découvertes. Aurélien Laine explique les différentes raisons d'aimer le tourisme et le voyage : « *c'est premièrement le désir d'échapper à notre quotidien, celui d'éclairer et de mettre fin à nos préjugés* » c'est-à-dire changer la routine et savoir entendre avec les auteurs sans porter de jugement sur leur culture. Aussi Annaba, Tizirt et l'Algérie.

Il est également à noter que les voyages permettent à une personne de vivre avec un autre : « *les voyages nous permettent de briser les frontières et d'ignorer les hiérarchies sociales* » Ainsi, dans l'expression « *un outil qui permet de découvrir l'autre* » : Aurélien Laine articule bien l'importance du voyage et du tourisme dans la découverte de l'autre et donc d'être ouvert à l'interculturalité. De la vie, l'idée de voyage et son importance dans la découverte de l'autre et l'évasion des frontières et l'ouverture au monde.

« Le tapis en fête à Ghardaïa » p.48

A travers cet article l'auteur nous emmène dans une manifestation culturelle du sud algérien, à Ghardaïa, où il décrit l'ambiance magique du défilé de chars ornés de tapis qui représentent les différentes régions de cette wilaya à travers le sens qu'ils véhiculent sous différents aspects. Pour chaque symbole et /ou forme du tapis, remarquons qu'il utilise des termes génériques reflétant le monde de vie saharienne « *kheima, méhari, cavalerie traditionnelle, karquabou, danse folklorique* » qui peuvent attirer l'attention de l'apprenant et d'un visiteur qui démontre sa

¹ M.KHEREDDINE. Asma, M.MHIDDINE Lynda, « l'approche interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE : cas de la 4^{ème} année moyen, Univer sité Abderrahmane Mira-Bejaïa. p 36-37 (2019-2020)

curiosité de savoir, de ne pas être surpris par la diversité des pratiques traditionnelles algériennes.

L'objectif de ce festival est de mettre en valeur la culture de l'apprenant et de promouvoir son patrimoine et l'éventail de l'artisanat algérien.

« Tin Hinan » « Imzad » p.46- 47

Dans le manuel scolaire de Malik Ziani, on peut voir la présence de certains personnages, il y a une forte figure féminine à l'avant, c'est la fondatrice de la société Touareg représentant la reine Amazigh Tin Hinan. Un apprenant doit connaître l'identité, acquérir des connaissances sur l'origine, la culture et les coutumes de ce peuple saharien. Par exemple, le style vestimentaire représenté dans les peintures, notamment les bijoux et la gandoura et le bazane qu'elles portent, et les voiles qui couvrent leurs visages, ne laissant que les yeux pour se protéger du soleil, sont caractéristiques de leur façon de faire.

« La musique andalouse à l'honneur » p 54

L'Algérie capitale de la musique andalouse c'est le mélange de la culture algérienne et de la Turquie. La culture en Algérie a des liens avec celle de Turquie, d'Azerbaïdjan et de l'Italie de la France, du Maroc, etc.

2) Projet 02

« Le racisme » p.72

Dans ce récit, Léon Walter évoque quelques souvenirs de son enfance entre misère et pauvreté, s'interroge sur la situation des blancs face aux noirs, autrement dit, il utilisera les expressions pour parler du racisme :

« *Jamais homme noir cherchant pardon et ordonnant son fils pour me battre* » témoigne de la méchanceté et de l'égalité des blanc qui ne respectent pas leurs différences. Et ainsi, les apprenants ressentent le traumatisme du racisme, car l'histoire de ce dernier est tellement émouvante qu'elle leur apprend à accepter l'autre en le respectant en échange du respect.

"Journée internationale de la coexistence pacifique", p. 74 : est le titre du texte présenté par l'Algérie à l'Assemblée générale de l'ONU, qui a un fort élément interculturel. D'un côté, il parle d'une journée internationale sur le monde entier, et de l'autre, il évoque un thème important, celui du vivre ensemble. Cette initiative a pour but de démontrer l'importance d'acquérir certaines valeurs sociales et personnelles.

« **Des gens qui vous ressemblent** » À la page 80 du projet 02, un poème qui représente le thème de l'articulation entre l'universel et l'unique. Dans cette optique, le thème proposé se concentre sur l'homme et les problèmes qu'il subit à cause du racisme.

Nelson Mandela, l'homme qui était de l'Afrique de sud, défend les droits des hommes et refuse la discrimination ; en favorise le vivre ensemble en paix.

Utiliser de tels sujets dans les cours de langue est une bonne stratégie d'ouverture à l'interculturalité. Les poèmes de René Philombé enseignent aux apprenants la nécessité d'accepter et d'aimer les autres, quelle que soient leur origine, leur religion ou leur couleur. On peut résumer cette idée par un extrait de son poème où il dit : « ouvre-moi, mon frère... ! Ouvre-moi ta porte, ouvre-moi ton cœur. Parce que je suis une personne, une personne de tous les temps, une personne de tout le ciel, une personne qui vous ressemble. »

L'auteur utilise une image très graphique pour renforcer l'idée ou le thème qu'il traite dans le poème expressif montrant deux mains noires et blanches, l'une tenant l'autre. Une autre photo est également postée par l'auteur du manuel, de Martin Luther King Jr. dans son discours contre le racisme.

En fait, nous croyons que le choix de la poésie et des illustrations n'est pas aléatoire, mais il repose sur des convictions pédagogiques et idéologiques en réponse à des objectifs pédagogiques d'intégration de la dimension interculturelle.

3) Projet 03

Le projet 3 est directement engagé dans la protection de la nature et de l'environnement. Un sujet dans lequel la culture peut tant bien que mal trouver sa place.

Affiche p.107 Il s'agit d'une affiche représentant un podcast que l'apprenant doit suivre en quelques étapes de base à partager avec les autres et le monde. Tlemcen la capitale de la culture islamique :

« **Djoliba** » **Djoliba**, écrit par le dramaturge et compositeur Guinéen Fodéba Keita, est une idée sur la nature et un texte décrivant le fleuve Niger, l'auteur a voulu donner une vision culturelle du Niger et de l'Afrique. « Poursuivez votre mission de générosité à travers votre chemin et à travers le monde noir. » En fait, avec cet extrait, des informations interculturelles sont présentées à l'apprenant de manière implicite.

Bien que l'auteur soit un étranger, il décrit si bien l'endroit qu'il donne l'impression qu'il fait partie du Niger. Au-delà de cela, décrire le fait que la culture d'un lieu ou d'un pays est éloignée de la réalité de l'apprenant apparaît comme une stratégie efficace d'intégration interculturelle.

Enfin, à travers cet extrait, l'auteur nous donne implicitement une image de la réalité humaine, en disant et en appelant le fleuve ; « coulant et allant plus loin que soi, à travers le monde entier, se désaltérant inassouvis, rassasiant l'insatiable, donnant des ordres, sans dire que comme d'habitude, les intérêts désintéressés sont les seuls valables, seuls et sens absolu. »

« **La violence contre les femmes et les filles** » **p.86** incite à lutter contre les violences exercées vis-à-vis des femmes, elle expose les différentes formes de violence :

Violence physique qui comprend apparemment l'exercice de la force physique contre une femme et violence psychologique qui touche ces émotions et ces sensations ...

II.5.7 Synthèse de l'analyse du manuel

Au regard de ce que nous avons vu dans notre analyse, nous avons pu conclure que la dimension interculturelle était suffisamment intégrée dans les manuels de français à 4h du matin, à travers le fait qu'elle soit parfois explicite (projet 1 et 2) et implicite (projet 3). Les trois projets pédagogiques de ce manuel présentent un contenu de manière équilibrée, en tenant compte à la fois de la langue et de la culture.

De plus, nous pensons qu'un si grand nombre d'images, d'illustrations et de poèmes font de ce manuel une représentation importante des cultures locales et étrangères. D'autre part, selon notre analyse, nous pouvons voir que les images traitées dans ce manuel sont loin de celles de la France. En d'autres termes, la culture française n'apparaît guère dans le manuel de 4AM, si ce n'est des textes extraits d'ouvrages correspondant à des auteurs français et leurs bibliographes. Aussi important que cela soit, ce n'est pas encore suffisant pour transmettre la culture française, et nous l'avons trouvé très utile parce que c'est une question française.

Conclusion

L'interculturalité dans le manuel 4AM s'exprime à travers différents thèmes ; histoire, coutumes traditionnelles, art, vie sociale, valeurs humaines, phénomènes sociaux, nature, etc.

Mais nous avons aussi trouvé certain concept culturel émergent de manière indirecte et discrète

Dans ce contexte, le rôle de l'enseignant devient crucial, car il doit avoir une connaissance approfondie des médias et savoir ensuite stimuler l'intelligence et la curiosité de ses élèves. En fait, nous pensons que la formation interculturelle des enseignants est très utile pour l'éducation interculturelle. A cet effet, nous avons réfléchi à cette idée de notre questionnaire, c'est à l'enseignant de nous montrer l'importance et l'efficacité de cette formation.

Partie II : Cadre pratique

Chapitre III : Analyse des résultats du questionnaire

III.1 Questionnaire destiné aux enseignants du FLE (4ème année moyenne)

III.1.2 Le but du questionnaire

Nous allons voir les différents regards des enseignants sur la place qu'occupe l'interculturel dans les manuels scolaires algériens, et d'en comprendre la portée d'une part et de tester nos hypothèses sur l'autre.

III.1.3 Déroulement du questionnaire

Nous avons pris, en considération 60 enseignants comme objet d'analyse, dans les établissements de la wilaya de Ghardaïa. presque tout ou vers des enseignants d'une façon direct, qui ont pu nous aider dans notre recherche, les tableaux suivants donnent quelques statistiques.

III.1.4 L'échantillon

	Questionnaire analysé
Nombre	60
Pourcentage	60 %

Tableau N°01 : Les nombres des questionnaires analysés

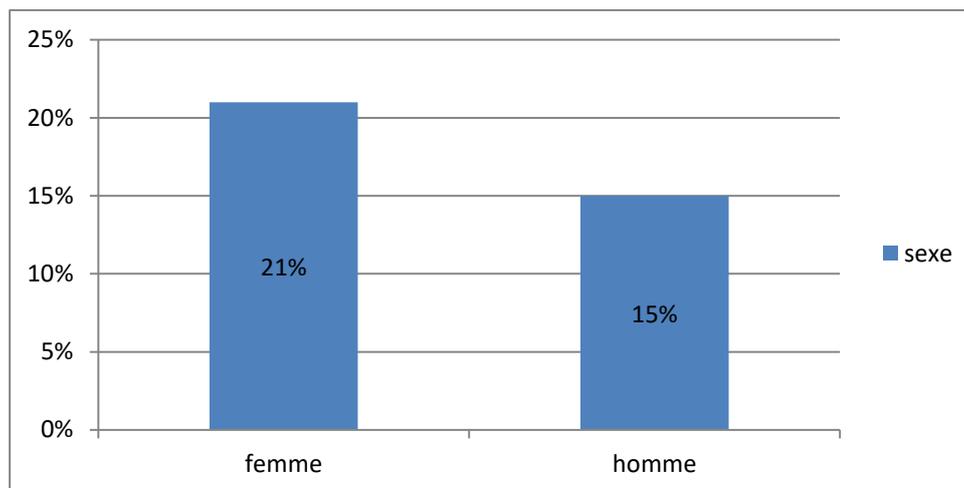
L'analyse des réponses du questionnaire

Nous allons présenter dans ce fait là les réponses avec l'observation obtenue et nos interprétations.

Questionnaire

1-Information des informés

Propositions	Nombre	Pourcentages
Femme	35	21%
Homme	25	15%



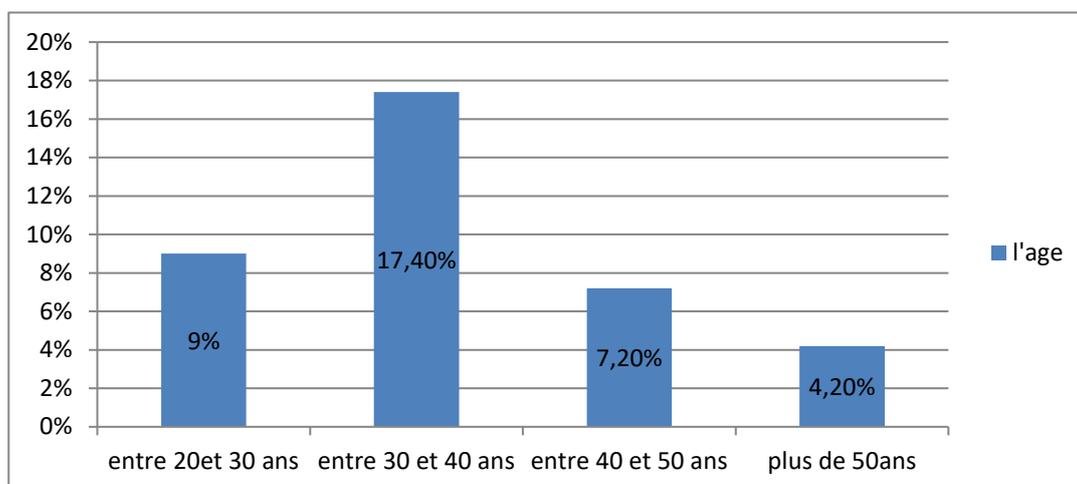
Représentation graphique N°01(sexe des enseignants)

Commentaire

La première représentation graphique montre que sur le nombre de 60 personnes interrogées, nous constatons que le taux des femmes est élevé dans l’enseignement moyen à 21% par rapport au taux des hommes qui atteignent à 15% : c’est-à-dire que la majorité des femmes occupent une place remarquable dans le système éducatif.

❖ **1/A. Age des enseignants**

Propositions	Nombre	Pourcentage
Entre 20 et 30 ans	15	9%
Entre 30 et 40 ans	29	17,4%
Entre 40 et 50 ans	12	7,2%
Plus de 50 ans	4	2,4%



Représentation graphique N°02 (l'âge)

Commentaire

La seconde représentation graphique présente l'âge de certains enseignants dans l'enseignement moyen. Nous remarquons une diversité en matière d'âge : entre 20 et 30 ans, il existe peu d'enseignants (9%), par contre entre 30 et 40 ans, le taux de pourcentage est presque le double. En fin, plus de 50 ans n'occupe que (4.20%), cela veut dire que l'âge proprement des enseignants dominant à l'enseignement est l'âge de 30 à 40 ans.

❖ 1/B diplôme obtenus

Diplôme obtenu	Nombre	pourcentage
Master en didactique de la langue française	07	4.2%
Master en littérature de la langue française	05	3%
Master en traduction de la langue française	02	1.2%
Licence en didactique de la langue française	05	3%
Licence en électronique de la langue	01	1%
Licence en didactique de science de langage	06	3.6%

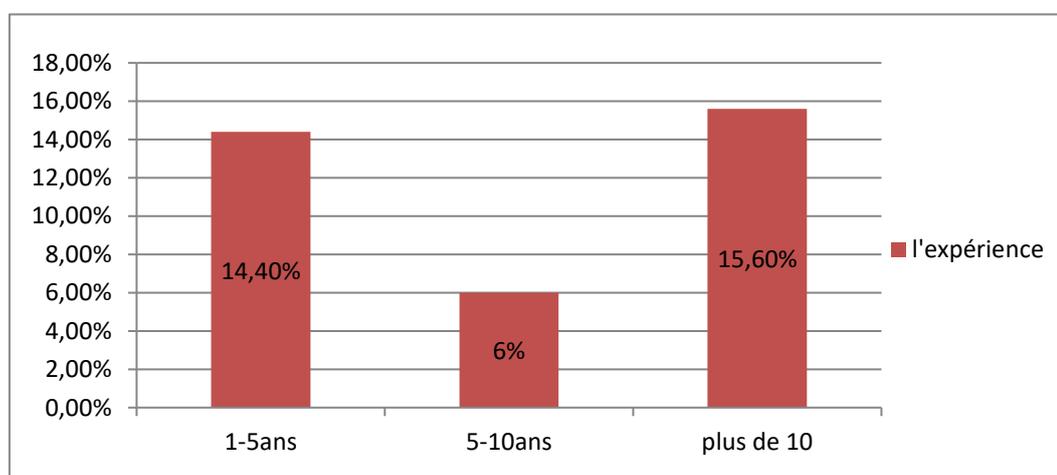
Licence en didactique de la langue française	02	1.2%
Licence en littérature et langue française	02	1.2%
Licence en langue française	29	17.4%
Licence en Institut national de l'éducation Médéa.	01	1%

Commentaire

A propos des diplômes obtenus de certains enseignants dans l'enseignement moyens. Nous constatons des réponses différentes. Nous remarquons que la majorité des enseignants ont obtenus le diplôme : licence en langue française (17.4%), et un faible pourcentage par rapport aux autres enseignants qui sont des différentes spécialités. Par exemple master en didactique de la langue française (4.2%) et master en littérature de la langue française et licence en didactique de la langue française de (3%), licence en science de langage et didactique (3.6%), les autres spécialités sont de pourcentage faible (1.8% -1.2% – 1%).

❖ 1/C L'expérience professionnelle

Propositions	Nombre	Pourcentages
1 - 5ans	24	14,4%
5 - 10 ans	10	6%
Plus de 10 ans	26	15,6%

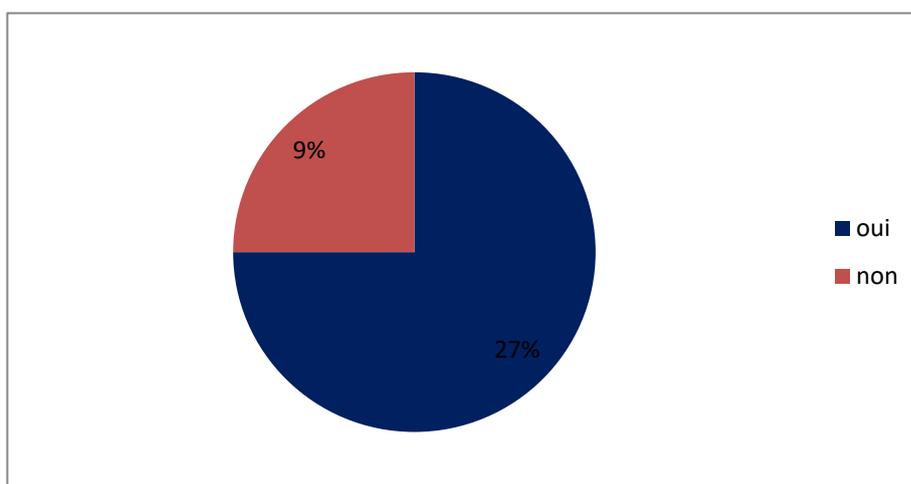


Représentation Graphique N°03 (l'expérience)**Commentaire**

La troisième représentation graphique indique l'expérience d'enseignement de chaque enseignant: nous voyons qu'entre (1 – 5 ans) le taux atteint 14.40%, cependant entre (5 – 10 ans) le taux de l'expérience a diminué c'est-à-dire qu'il y a un grand déséquilibre. En effet, nous observons que plus de 10 ans le taux a doublé.

❖ 1/D Les mesures quantitatives des réponses

propositions	Nombre	pourcentages
oui	45	27%
non	15	9%

**Représentation graphique du tableau N°04****Commentaire**

La quatrième représentation graphique révèle le pourcentage des enseignants qui ont suivi une formation didactique des langues étrangères : 27% d'entre eux ont une formation dans le domaine de l'enseignement moyen.

2- Représentations du manuel

❖ **2/A. Les mesures quantitatives des réponses**

Propositions	Nombre	Pourcentage
Le manuel est un élément central et important dans l'enseignement à partir de son contenu (illustrations-textes-etc..) l'apprenant peut comprendre dans la classe, car il développe chez lui la culture de lecture.	05	3%
Le manuel est une ressource et référence d'information pour l'apprenant.	03	1.8%
C'est un facteur essentiel dans l'opération pédagogique surtout du FLE.	02	1.2%
Le manuel est un document d'accompagnent pour aider et faciliter la tâche de l'enseignant et l'apprenant.	02	1.2%
Un ouvrage didactique contient des connaissances relatives à un domaine donné, il a trait à l'éducation.	03	1.8%
Un guide pour l'apprenant et l'enseignant.	12	7.2%
Représente des textes et des exercices.	01	1%
Le manuel scolaire est un outil primordiale pour guider l'enseignant.	15	9%
Le manuel est un support didactique.	12	7.2%

Un moyen d'apprentissage.	05	3%
---------------------------	----	----

Commentaire

La majorité de notre cible nous à donner des réponses acceptables et qui vont avec la signification du terme manuel scolaire. Parmi les définitions que nous avons reçues, nous avons remarqué aussi qu'il y a des informés qui nous ont donné presque les mêmes définitions car ils ont utilisé des notions pour définir le terme manuel et le plus élevé l'exemple comme suit : Le manuel scolaire est un outil primordiale pour guider l'enseignement (9%) par rapport ou autre représentation qui a des pourcentages faible

❖ **2/B. Les mesures quantitatives des réponses**

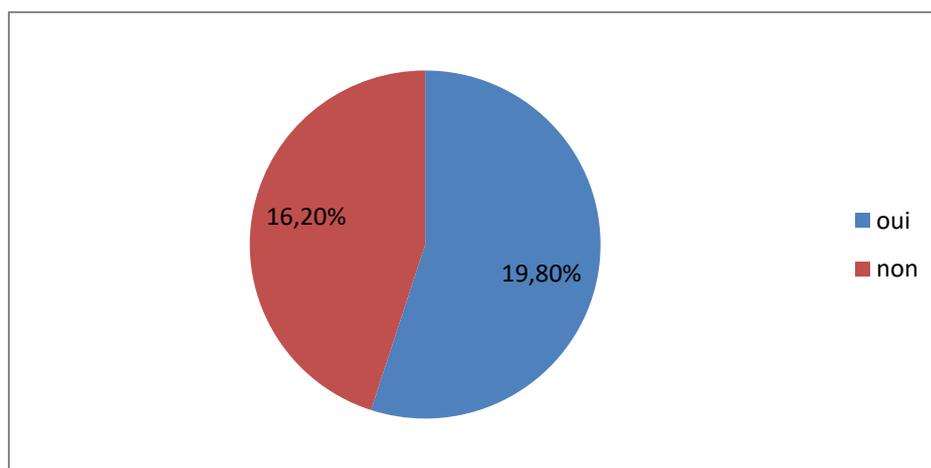
Propositions	Nombre	Pourcentage
Une amélioration surtout pour les supports écrits (textes).	04	2.4%
Il reste qu'un simple guide pour l'enseignant et l'apprenant.	08	4.8%
Réponds aux besoins des apprenants.	10	6%
Rien.	12	7.2%
De faciliter la tâche de l'enseignement.	04	2.4%
Il faut être adéquat au niveau des apprenants.	05	3%
Qu'il réponde aux attentes des apprenants.	04	2.4%
Il contient le savoir.	03	1.8%
Beaucoup d'avantages.	06	3.6%
Transmettre des valeurs et des comportements sociaux.	04	2.4%

Commentaire

La majorité des enseignants nous à donner des réponses acceptables simples et faciles, la plupart a répondu ne rien attendre du manuel (7.2%) ou que le manuel répond aux besoins des apprenants. Ces réponses sans doute contradictoires, et laissent voir qu'il faut redynamiser les motivations des uns et des autres, les autres propositions ont un faible pourcentage (4.8% -3.6% - 3%- 2.4% - 1.8%).

❖ 2/C. Les mesures quantitatives des réponses

Propositions	Nombre	Pourcentage
Oui	33	19,8%
Non	27	16,2%



Représentation graphique N°05

Commentaire

La cinquième représentation graphique montre le pourcentage des enseignants sur la représentation du manuel scolaire : 19.80% sont pour la représentation et 16.20% sont contre. Nous remarquons un rapprochement au niveau du pourcentage du manuel scolaire selon la forme et le savoir à transmettre.

3-Culture et manuel

❖ 3/A. les mesures quantitatives des réponses

Propositions	Nombre	Pourcentage
La culture est l'échange de connaissances dans la société ou dans un groupe social.	20	12%
Patrimoine traditionnel, des savoir-faire, des coutumes et le mode vie et les comportements, pendant des années.	24	14.4%
L'ensemble des habitudes.	16	9.6%

Commentaire

Tous les informés sont arrivés à donner la signification au court terme de mot « culture » : Voici des exemples des réponses des informés, le plus élevé est : La culture est des savoirs, des coutumes, le mode de vie, patrimoine traditionnel et les comportements pendant des années (14.4%). La culture est l'échange de connaissances, et de cultures dans la société ou dans un groupe social (12%). l'ensemble des habitudes (9.6%).

❖ 3/B. Les mesures quantitatives des réponses

Propositions	Nombre	Pourcentage
L'intreculturalité représente le carrefour de plusieurs cultures.	14	8.4%
La diversité et les différentes relations entre les cultures.	10	6%
L'échange de ces savoirs cultures.	20	12%
Accepter l'autre dans ces conditions de vie.	16	9.6%

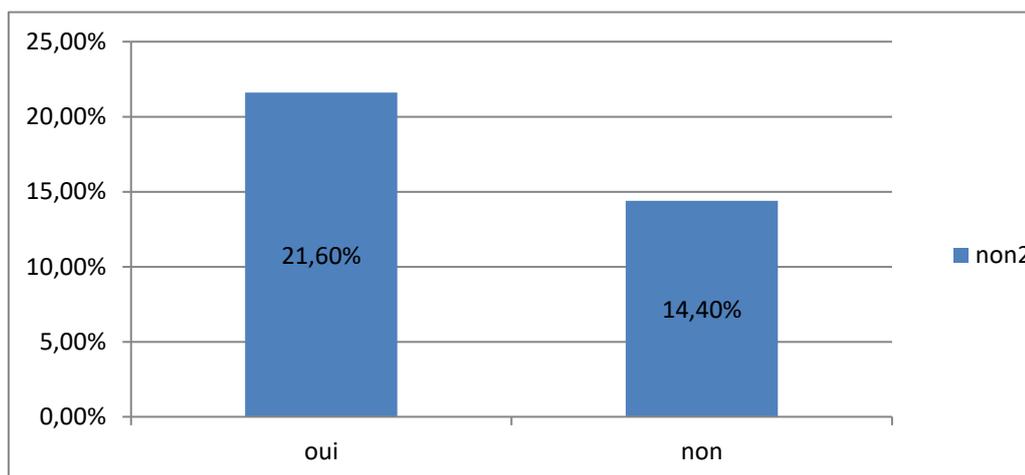
Commentaire

Les informés sont arrivés à donner la signification au court terme du mot « l'interculturalité » la majorité nous a donnée presque les même significations, voici les exemples des réponses des informés, le plus élevé est : L'échange de ces savoirs cultures (12%), accepter l'autre dans ces

conditions de vie (9.6%), l’interculturalité représente le carrefour de plus cultures (8.4%), la diversité et les différentes relations entre les cultures (6%).

❖ **3/C les mesures quantitatives des réponses**

Propositions	Nombre	Pourcentage
Oui	36	21,6%
Non	24	14,4%



Représentation graphique N°06

Commentaire

La sixième représentation graphique représente le lien entre la culture et le manuel scolaire : 21.60% voient qu’il existe un carrefour de différentes cultures, néanmoins 14.40 % ne voient aucun échange entre la culture et le savoir.

❖ **3/D. Les mesures quantitatives des réponses**

Propositions	Nombre	Pourcentage
--------------	--------	-------------

Elle occupe une très bonne place.	24	14.4%
Aucune place	20	12%
dans les 3 projets, beaucoup plus le 1 er projet	16	9.6%

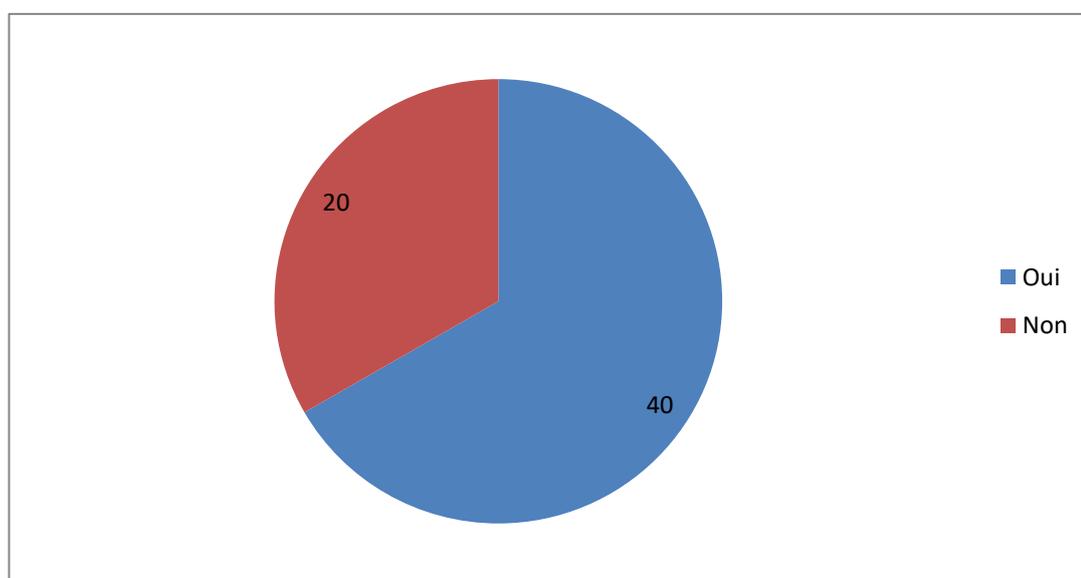
Commentaire

Tous les informé sont donné presque la même réponse au court terme simple et facile, voici des propositions et pourcentage comme suit : le plus élevé est la culture occupe une très bonne place dans le manuel scolaire 4AM (14.4%), d'autres sont répond par : aucun place (12%), les informés qui restent sélectionné les 3 projets, beaucoup plus le 1 er projet (9.6%).

❖ 3/E

Propositions	Nombre	Pourcentage
Oui	40	24%
Non	20	12%

Tableau N°14 (les mesures quantitatives des réponses)

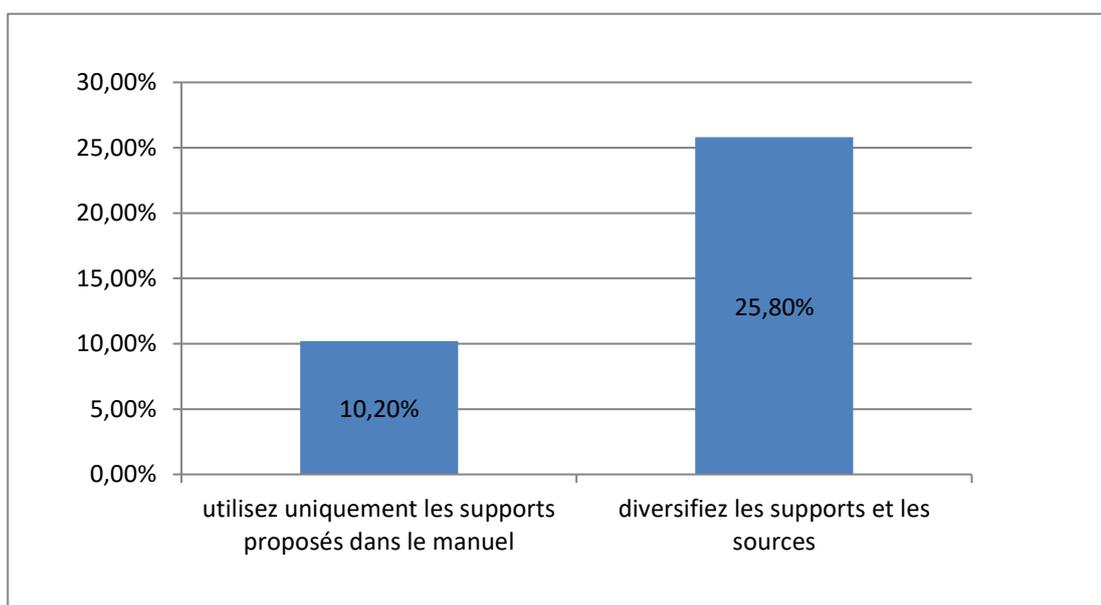


Représentation graphique N°07**Commentaire**

La majorité des informés qui ont répondu par : Oui constaté une différence dans l'attitude de leurs apprenants et de (24%), par contre les autres informés qui ont répondu par : Non et de pourcentage de (12%).

4- Supports de l'enseignement**❖ 4/A. Les mesures quantitatives des réponses**

Propositions	Nombre	Pourcentage
Utilisez uniquement les supports proposés dans le manuel	17	10,2%
Diversifiez les supports et les sources	43	25,8%

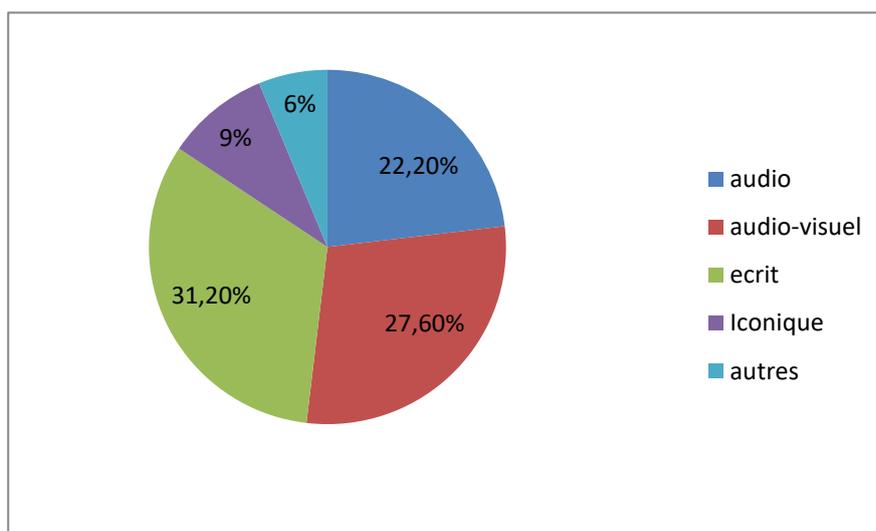
**Représentation graphique N°08****Commentaire**

La huitième représentation graphique montre que 10.20% des enseignants emploient uniquement les supports proposés dans les manuels scolaires par contre 25.80% des enseignants

exploitent des supports différents en classes. De ce fait, nous voyons que le pourcentage a doublé au niveau de l'utilisation des supports et des sources différentes.

❖ 4/B. Les mesures quantitatives des réponses

Propositions	Nombre	Pourcentage
Audio	37	22,2%
Audio-visuel	46	27,6%
Ecrit	52	31,2%
Iconique	15	9%
Autres	10	6%



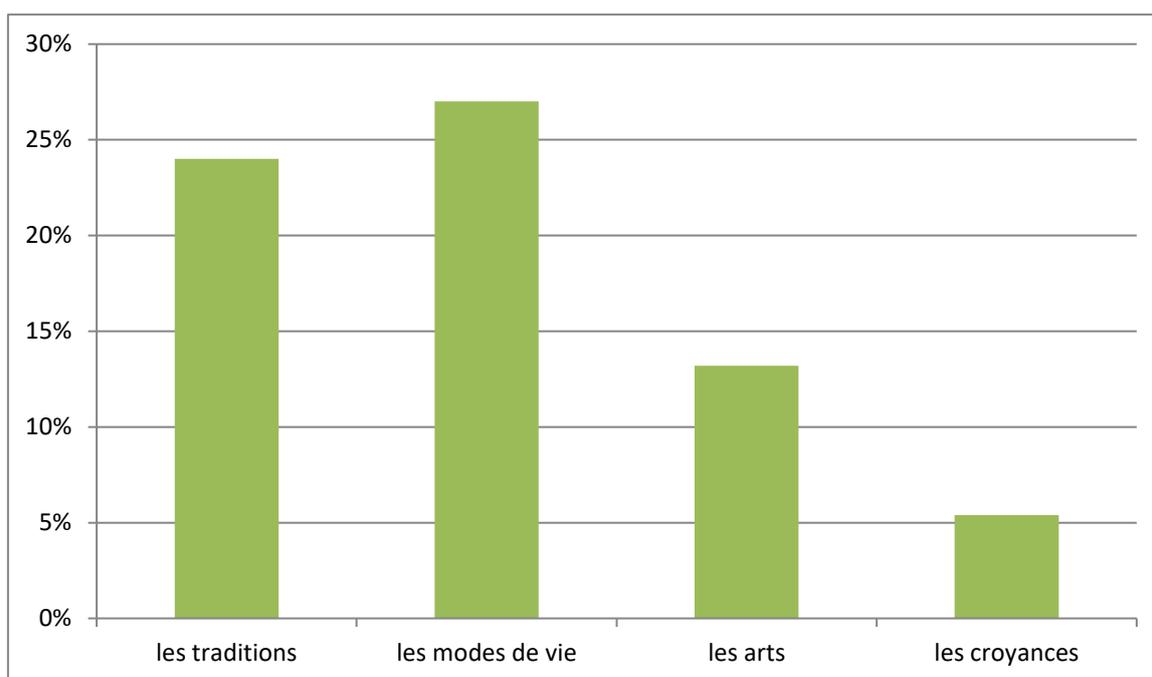
Représentation graphique N°09

Commentaire

La neuvième représentation graphique présente les types de supports utilisés par les enseignants. Nous remarquons que le taux entre les supports : audio, audio-visuel et écrit, il est au niveau du pourcentage (22.20%, 27.60%, 31.20%). Par contre, le taux de l'utilisation des supports iconiques et d'autres est peu (6 à 9 %).

❖ 4/C. Les mesures quantitatives de réponses

Propositions	Nombre	Pourcentage
Les traditions	40	24%
Les modes de vie	45	27%
Les arts	22	13,2%
Les croyances	9	5,4%



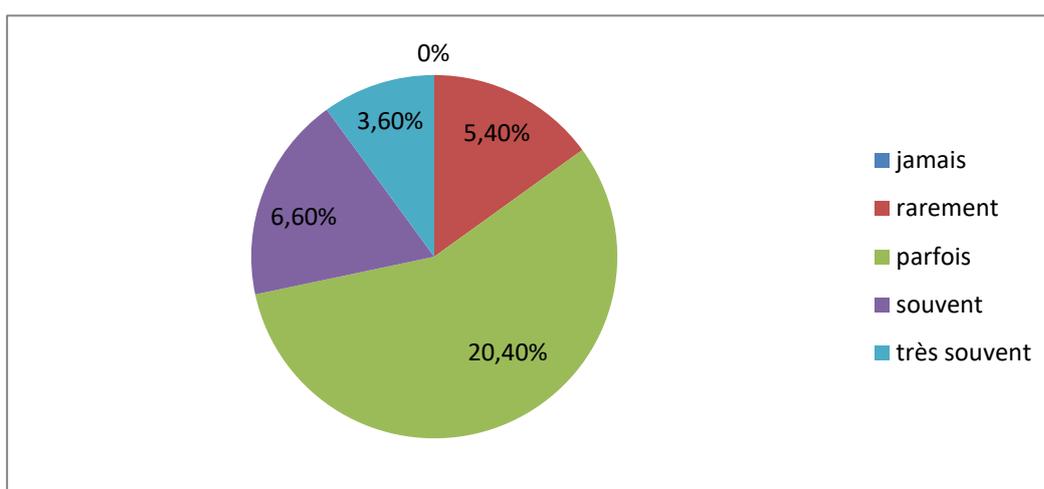
Représentation graphique N°10

Commentaire

La représentation graphique N°10 montre le pourcentage des éléments des supports exploités : entre 25 et 28 % sont des supports de traditions et de mode de vie. Cependant les supports de l’art et de croyance ne représentent que 12 à 5 %.

❖ 4/D. Les mesures quantitatives des réponses

Propositions	Nombre	Pourcentage
Jamais	0	0%
Rarement	9	5,4%
Parfois	34	20,4
Souvent	11	6,6%
Très souvent	6	3,6%



Représentation graphique N°11

Commentaire

La dernière représentation graphique montre la place des activités particulièrement à but culturel ; nous observons que peu d'enseignants intègrent ces activités : peut-être cela est dû au manque de temps ou ce sont les apprenants eux-mêmes qui ne s'intéressent pas à ce type d'activités culturelles. Donc, nous voyons que peu d'enseignants intègrent ces activités parfois.

Conclusion

Nous avons décrit dans ce chapitre un passage important de notre recherche. C'est l'analyse du corpus, nous utilisons le manuel de 4AM comme premier corpus, et un outil pour l'analyse très courante du questionnaire. Ces deux analyses permettent d'apprécier l'importance et la localisation des dimensions culturelles dans le nouveau manuel pédagogique en 4AM (FLE).

Selon les résultats obtenus et l'analyse que nous avons constatée les supports pédagogiques pour la quatrième année ont un grand potentiel pédagogique. Apprendre le français avec une compréhension claire des aspects et éléments culturels, qui y sont incorporés, contribue au développement du français à travers son contenu culturel et développe la compétence culturelle de l'apprenant.

D'autre part, nous avons également constaté que la plupart des enseignants ont confirmé que le contenu du manuel de la 4AM est riche en valeurs culturelles.

Conclusion générale

Conclusion générale

Ce travail s'intéresse aux dimensions interculturelles dans les manuels scolaires moyens de deuxième génération de quatrième année. Notre travail se compose de deux parties ; dans la première partie (théorie) nous essayons de définir les termes culturels et interculturels.

Le deuxième chapitre et la partie pratique ; nous avons d'abord fait une description et l'analyse de notre corpus, puis nous avons réalisé un questionnaire conçu pour les enseignants avec une 4^{ème} année moyenne.

A partir de cette recherche, nous essayons de souligner l'importance de la dimension interculturelle dans l'enseignement du français dans le cadre de la classe de FLE dans le contexte algérien en mettant l'accent sur les aspects interculturels et ces finalités, visant à construire un monde de citoyens ouverts et capables de relativiser leurs propres valeurs.

Notre recherche nous a également permis de tester la validité de notre hypothèse.

- compétence pour défier les stéréotypes et les préjugés et motiver les apprenants à différencier les émotions nécessaires à l'éducation interculturelle dans les écoles.
- L'approche textuelle présentée dans le manuel de cycle moyenne (4^{ème}) et par le développement interculturel, l'apprenant peut développer un esprit critique qui lui permet d'interpréter un référentiel différent du sien et lui fait prendre conscience du patrimoine.

A partir des résultats obtenus nous pouvons dire que la dimension interculturelle occupe une place très importante dans le manuel de la 4^e année moyenne.

Pour conclure, on peut dire que la dimension interculturelle a de but qui manifeste et installe les compétences interculturelles de l'apprenant.

Ces cultures sont destinées dans le manuel scolaire dans le but d'impliciter à l'ouverture aux autres cultures.

Bibliographie

Bibliographie

Les Ouvrages :

- Alén Garbato M-Carmen et Auger Nathalie. Les représentations interculturelles en didactique des langues-cultures: enquêtes et analyses. Paris, L'Harmattan, p.35, 2003
- Amossy. R Stéréotypes et clichés, discours société, Paris : Nathan.1997, p.178.
- D.Coste, «Compétence plurilingue et pluriculturelle», Le français dans le monde, spécial, Paris, 1998, p.8
- Demorgon, J...L'exploitation interculturelle pour une pédagogie internationale, Paris, Armand, Colin, 1989, p, 225.
- Hamidou Nabila, Multilingues Vol 2, Numéro 1, Bejaïa, p.125
- Kanoua, S, Culture et enseignement en Algérie, édition Synergies, Alger, 2008, p.88
- Koubi .G, «Droit de l'homme et droit de la personne, réflexion sur l'imprudence d'une indistinction», Revue internationale de psychosociologie, 2001, n°15, p .35
- L. Porcher, Le français langue étrangère : émergence et enseignement d'une discipline, Hachette, Paris, 1995, p.53.
- M .Bennet, développemental Model of interculturel Sensitivité, 1993, p.150
- M.A, Robert, Ethos, Introduction à l'anthropologie sociale. Vie ouvrière, Bruxelles, 1968, p.17
- M.kilani, «l'humanité de l'autre, notre introductive sur quelques concepts clés », in R.Gallissot, M.kilani, A. Rivera, l'imbroglie ethnique, 2000, Lausanne Payot.2000, p.25
- M.Therry, «culture et identité : une critique philosophique de la notion d'appartenance culturelle», Le portique[en ligne], n5, 2007, mise en ligne le 07/12/2021, consulté le 02/03/2022, RL : [http : //journals.openedition.org/le portique/1387](http://journals.openedition.org/le-portique/1387)
- Reynal Serge, L'intégration: DU multiculturel à L'interculturel, Paris:2008/2 n° 287 | p. 77
- -Sauvage et Demougin, La construction identitaire à l'école, perspectives linguistiques et plurielles, Harmattan, Paris, 2012, p.24

Bibliographie

- Seguin (1989, p.22)
- Zárate, enseigner une culture étrangère, hachette, paris, 1982, p.53

Dictionnaires :

- J.P Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde (2010:22)
- Le nouveau Petit Robert-2009.
- -Le Petit Larousse illustré, Librairie Larousse, Paris, 1976.
- -Migne Jean, 2011, «Représentations» in Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques de Reuter Yves, Batna, Editions El Midad (Réédition), p. 196
- Robert(Jean-Pierre), dictionnaire pratique de didactique du FLE, Ophrys, 2002.

Documents pédagogiques :

- Aboulfeth Kenza, le manuel scolaire : quelle utilisation ? , formatrice au CPR de Mknès, p. 07.
- Conseil de la coopération culturelle « comité de l'éducation »les langues vivants apprendre enseigne évaluer »
- Cuq, Jean-Pierre-Cruca, Isabelle, Cours de didactique du français langue étrangère et seconde. Grenoble : Presses, Universitaires de Grenoble, 2005,504 p.ISBN 270611301
- François. Richaudeau, conception et production des manuels scolaires, guides pratique, UNESCO, Paris, 1979, p.51.
- Klette Stella, Le manuel pour enseigner une langue étrangère : entre faiblesses et vertus, Synergies, Venezuela n°= 7-2012, p.11
- Le manuel scolaire de la 4^{ème} année moyenne 2019/2020.
- S. Brace-Lebigot, « interculturel : au-delà du miroir », Cahiers de L'apliut, volume 11, n° 1-2, 1991, p.8.
- Tarik Lekhal, Les manuels scolaires, compte rendu de lectures, Cef_2010_n3_020_027_Fre, PDF, page, 06

Bibliographie

Article et revues :

- Koubi .G, «Droit de l'homme et droit de la personne, réflexion sur l'imprudence d'une indistinction», Revue internationale de psychosociologie, 2001, n°15, P .35.
- M. Abdallah-Preteille, « Pour une éducation à l'altérité », Revu des sciences de l'éducation, vol23, n°1, 1997, p.123-132

Thèse et Mémoire :

- -Abdallah-Preteille, cité par Feliciano José Pedro, Thèse pour l'obtention du doctorat
- -Belloula Nour El Yakine et Hamadi Rania (La dimension interculturel dans le manuel scolaire, Université Larbi ben M'hidi Oum-El-Bouaghi.2019/2020.
- Doctorat en Sciences du Langage, L'approche interculturelle dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères : analyse des pratiques d'enseignement du français langue étrangère au Mozambique Université de Lorraine, 2018. Français.
- Mille Khereddine Asma, Mille Mahiddine Lynda (L'approche interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE : Cas de la 4^{ème} année moyenne. Mémoire Master Université Abderrahmane Mira, Bejaia, 2019-2020.
- Nessar Halima Le nouveau manuel scolaire de 4^{ème} année moyenne 2019/2020, Université Abdelhamid Ibn Badais, Mostaganem, 2019/2020.
- Ouled Abderrahmane Djilali, mémoire de master la dimension interculturelle de l'enseignement /apprentissage du FLE dans le manuel scolaire de la 4^{ème} année moyenne ancien livre, Univ Mostaganem, p.25
- Perron.J, Psychologie des valeurs, conseiller canadien, vol6, n°2, 1973.
- Thèse Boughazali Akila la dimension interculturelle dans l'enseignement/apprentissage de la langue française en algeire.bessai d'analyse du manuel de 1^{ère} année secondaire.
- Dakhia Mounir, Principes, Realites et Enjeux de L'enseignement / Apprentissage de la Dimension Culturelle en classe de FLE Cas du secondaire, Université Mohamed Khider – Biskra

Bibliographie

Sitographie :

- -Abdallah-Preteille .M, « Pour une éducation à l'altérité », Revue des sciences de l'éducation, [en ligne] vol23, n°1, 1997, p.123-132, disponible sur : URL : <http://id.erudit.org/iderudit/031907ar>.
- Atfa Menai et Ablarouag, le manuel scolaire Au-delà de l'outil pédagogique, l'objet politico-social. quelle architecture pour l'école de demain? Varia 43/2017. Sit web : <http://doi.org/10.4000/edso.2014.p.03>
- Fatiha Fatma Ferhani, Le français aujourd'hui, Algérie, L'enseignement du français à la lumière de la réforme, Site Web : <http://www.cairn.info/revue-le-Fran%CA7ais-aujourd'hui-2006-3-page-11.htm>, p.13.
- <https://www.toupie.org/Dictionnaire/Alterite.htm>
- La métaphore de l'Iceberg <http://www.ofaj.org/> <https://www.google.com>.
- M.Therry, «culture et identité : une critique philosophique de la notion d'appartenance culturelle», Le portique[en ligne], n5, 2007, mise en ligne le 07/12/2021, consulté le 02/03/2022, RL : <http://journals.openedition.org/le-portique/1387>.
- <https://lesmeconnus.net/ceux-qui-viendront-lentendront-richeesse-des-langues/>

ANNEXES

ANNEXES

Questionnaire destiné aux enseignants du FLE (4^e année moyen) :

« Merci infiniment de répondre à mes questions »

1-Information des informés :

-Sexe :

A- avez-vous :

- Entre 20 et 30 ans
 Entre 30 et 40 ans
 Entre 40 et 50 ans
 Plus de 50 ans

B- diplôme obtenu :

.....

C- l'expérience dans l'enseignement du français :

- De 1 à 5 ans
 De 5 à 10 ans
 Plus de 10 ans

D- avez-vous suivi une formation en didactique des langues étrangères ?

- Oui
 Non

2-Représentation du manuel :

A- Que représente pour vous le manuel scolaire ?

.....
.....

B- Qu'attendez-vous de ce manuel ?

.....
.....

C- Estimez-vous que ce manuel réponde à vos besoins ?

- Oui
 Non

Si Non justifiez votre réponse :

.....
.....

3- culture et manuel :

A- Que signifie pour vous le mot « culture » ?

.....
.....

B- Que représente pour vous « l’interculturalité » ?

.....
.....

C- Dans vos enseignements, consacrez –vous du temps au volet culturel de la langue ?

Oui

Non

Justifier :.....

D- Qu’elle place occupe la culture dans le manuel scolaire de 4^e année moyenne ?

.....
.....

E- Est-ce que vous avez constaté une différence dans l’attitude de vos apprenants, quand vous abordez un élément culturel ou interculturel ?

.....
.....

Supports de l’enseignement :

A- Dans le choix des supports à exploiter en classe, vous :

Utilisez uniquement les supports proposés dans le manuel.

Diversifiez les supports et les sources.

B- Quels types des supports utilisez-vous ?

Audio

Audio-visuel

Ecrit

ANNEXES

Iconique

Autres

C- Quel sont les éléments que vous exploitez dans vos supports ?

Les traditions

Les modes de vie

Les arts

Les croyances

D- Mettez-vous en place des activités ciblant plus particulièrement l'objectif culturel ?

Jamais

Rarement

Parfois

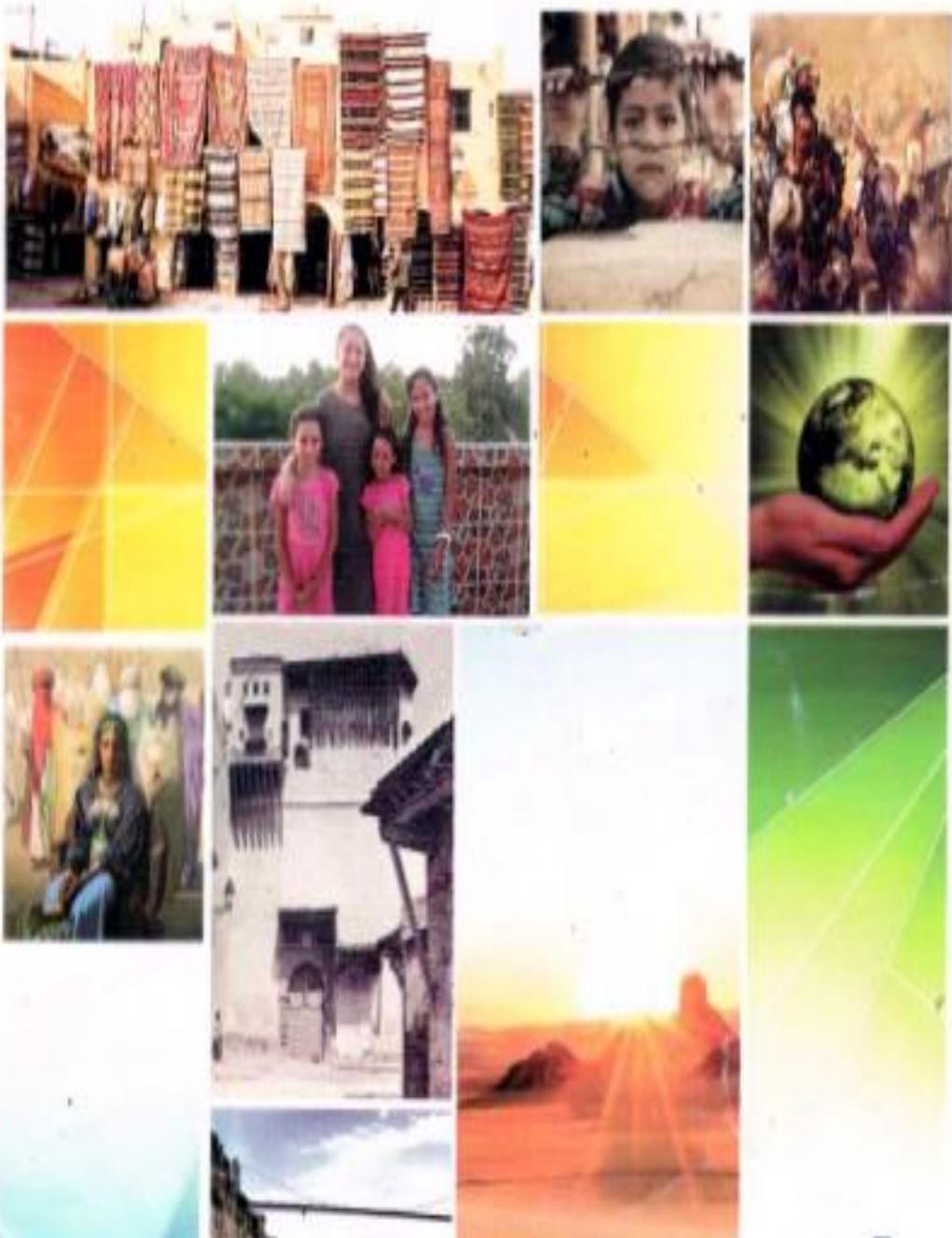
Souvent

Très souvent

« Merci pour votre coopération »

Français

4^e année de l'enseignement moyen



Projet 1

SÉQUENCE 1

Nous lisons pour comprendre

À la découverte de l'Algérie

L'Algérie est un pays à découvrir non pas parce qu'il est le plus grand d'Afrique de par sa superficie, mais surtout parce que ses paysages sont aussi beaux que divers :

- la bande côtière est faite de plaines fertiles, de vallées et d'une succession de monts qui sont recouverts de neige en hiver, notamment en Kabylie.

- les hauts plateaux et l'Atlas saharien sont des régions semi-arides qui courent depuis la frontière marocaine jusqu'au nord-est de l'Algérie et dont les immenses étendues sont propices à la culture céréalière et à l'élevage.

- les oasis qui marquent le seuil du Sahara sont Biskra, Boussaâda, Laghouat, ou encore Ghardaïa située dans la vallée du M'zab et classée au patrimoine de l'Unesco pour son architecture arabe médiévale. Plus au Sud, le massif du Hoggar et le Tassili des Ajjer. Ce dernier figure au patrimoine mondial de l'humanité grâce à ses peintures rupestres.

Pour toutes ces raisons, visiter l'Algérie c'est la promesse d'un enchantement perpétuel.

D'après « Algérie, beauté et diversité », ministère du Tourisme et de l'Artisanat (2019)

Je vérifie ma compréhension du texte

1. Quelle est la thèse présentée par l'auteur dans l'introduction du texte ?
2. Je choisis la bonne réponse. Ce texte descriptif :
 - a. traite uniquement de l'histoire d'Algérie ;
 - b. met en valeur la beauté et la diversité des paysages d'Algérie ;
 - c. décrit les villes côtières de l'Algérie.
3. D'après l'auteur, de quoi est constituée la bande côtière ?
4. Que dit l'auteur à propos des hauts plateaux et de l'Atlas saharien ?
5. Pourquoi Ghardaïa est-elle classée au patrimoine de l'Unesco ?
6. Pour quelle raison le Tassili des Adjer figure-t-il au patrimoine mondial de l'humanité ?
7. D'après toi, pourquoi le classement d'un site au patrimoine de l'Unesco ou au patrimoine mondial de l'humanité est-il important ?
8. Que penses-tu de la conclusion de l'auteur à propos de l'Algérie ?

Pour conclure

Pour inciter le lecteur à découvrir un lieu ou une région, on utilise une description à visée argumentative. On décrit un lieu, un paysage, la végétation, des plantes, des constructions, des personnes, des animaux, **des couleurs que l'on voit et des bruits que l'on entend.**

Table des matières

Table des matières

Dédicaces	
Remerciements	
Introduction générale	1
Partie I : Cadre théorique	
Chapitre (I) : De la culture à l'interculturel	
Introduction	4
I-1 L'interculturalité	4
I.1.1 Définition de l'interculturelle	5
I.1.2 La culture	5
I.1.3 La langue	6
I.1.4 l'interculturel en didactique des langues étrangères	7
I.1.5 La culture et la langue	7
I.2.1 La dimension interculturelle	8
I.2.2 Le rôle de l'interculturel pour un enseignement/apprentissage	8
I.2.3 la compétence culturelle et interculturelle	9
I.2.4 La langue française comme matière au cycle moyen	9
I.3 Enseignement/ apprentissage.	10
I.3.1 Définition de l'enseignement	10
I.3.2 Définition de l'apprentissage	11
I.3.3 L'apprentissage de la langue française en Algérie	11
I.3.4 L'objectif de l'enseignement française au cycle moyen	12
Conclusion	12
Chapitre (II) : La place de l'interculturel dans le manuel du français en 4AM	
Introduction	14

Table des matières

II.1 Description et analyse du manuel	14
II.1.1 Les fonctions d'un manuel scolaire	15
II.1.2 La fonction informative	15
II.1.3 La fonction de guide de l'apprentissage	15
II.2 La fonction de structuration et d'organisation de l'apprentissage	15
II.2.1. Les fonctions du manuel scolaire	15
II.2.2. L'enseignant	16
II.2.2. L'apprenant	16
3. Les destinataires du manuel scolaire	18
II3.1 Introduction	18
II.3 .2.L'apprenant	18
II.3. 3 L'enseignant	18
II.3. 4 Les parents	18
II.3.2 Les type de manuel scolaire	18
II.3.3 Les caractéristiques d'un manuel scolaire	18
II.3.4 La place du manuel dans l'Algérie	19
II.4.1 L'analyse du manuel scolaire en 4ème année moyen	20
II4.2. L'observation et l'analyse	20
II.4.3. L'analyse de l'aspect matériel	20
II4.4. L'analyse de la structure	21
II.4.5. L'analyse de contenu	22
- Tableau n° 01 : Le nombre des supports parus dans le manuel du français de la 4AM	23
- commentaire	23
- Tableau n° 02 : présentation du manuel du français de la 4AM	24

Table des matières

- commentaire	24
- Tableau n°03 : supports comportant des éléments de la composante culture cultivée	24
- commentaire	24
- Tableau n°04 : listes des auteurs parus dans chaque projet	25
- commentaire	25
Tableau n°05 : supports comportant des éléments	25
-commentaire	25
II.5.5 Interprétations de données relevés de l'analyse du manuel	25
II.5.6 L'analyse thématique	26
II.5.7 Synthèse de l'analyse du manuel	30
Conclusion	30

Partie II : cadre pratique

Chapitre III : L'analyse des données recueillent du questionnaire

III.1 L'analyse des réponses du questionnaire	32
III.1.2 Les objectifs de questionnaire	32
III.1.2 Déroulement du questionnaire	32
Conclusion	47
Conclusion générale	49
Bibliographies	51
Annexes	56
Table des matières	69
Le résumé	

Résumé :

Cette étude vise à mettre en lumière l'importance de la dimension interculturelle dans les manuels pour la classe de quatrième année moyenne, en vérifiant si le contenu du manuel incarne les objectifs de la politique d'enseignement des langues, qui favorise l'ouverture aux autres (l'altérité).

Dans ce cadre, nous avons mené une étude analytique dans le but de mettre en évidence les éléments culturels et de s'assurer que la dimension culturelle est prise en compte dès le manuel.

Mots-clés : manuel scolaire - l'ouverture à l'autre-la dimension interculturelle.

ملخص:

تهدف هذه الدراسة إلى إلقاء الضوء على أهمية البعد الثقافي في الكتب المدرسية للسنة الرابعة متوسط، من خلال التحقق مما إذا كان محتوى الكتاب المدرسي يجسد أهداف سياسة تدريس اللغة التي تعزز الانفتاح على الآخرين. في هذا السياق، أجرينا دراسة تحليلية بهدف تسليط الضوء على العناصر الثقافية والتأكد من أخذ البعد الثقافي في الاعتبار مباشرة من الدليل وهو الكتاب المدرسي.

الكلمات المفتاحية: الكتاب المدرسي - الانفتاح على الآخرين - البعد الثقافي.

Abstract:

This study aims at shed ding on the importance of the intercultural dimension in the textbooks for the fourth year primary school-medium, by verifying whether its content of the textbook embodies the objectives of the language teaching policy, which promotes openness to others the (Otherness).

In this context, we conducted an analytical study with the aim of highlighting the cultural elements and ensuring that the cultural dimension is taken into account right from the manual.

Keywords: textbook - openness to others - the intercultural dimension.